

συντελέω achever

- Gn. 2: 1 וַיְכַלֵּי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צְבָאָם:
- Gn. 2: 2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:
- Gn 2: 1 Καὶ **συντετέλεσθησαν** ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.
- Gn 2: 2 καὶ **συντετέλεσεν** ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν, καὶ **κατέπαυσεν** τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.
- Gn 2: 1 Et ont été **achevés** les cieux et la terre et toute leur armée [*≠ et tout leur monde / ornement*].
- Gn 2: 2 Et Dieu a **achevé**, dans le jour septième, son œuvre qu'Il avait faite ÷ et Il s'est **reposé** dans le jour septième de toute son œuvre qu'Il avait faite.
- Gn. 6:16 וְהָרָה אֶת-עֵינֶיךָ לַתְּבִיחַ וְאֶל-אֲמֹתַיִךְ כִּי-לִנְחָה מִלְּמַעְלָה וַיִּפְתַּח הַתְּבִיחַ בְּצִדָּהּ תְּשִׁימֶנּוּ וְשַׁלְּשִׁים תִּפְתָּח הַתְּשִׁימֶנּוּ:
- Gn 6:16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν **συντελέσεις** αὐτὴν ἄνωθεν· τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατὰ γαίαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.
- Gn 6:16 Une fenêtre [un toit] ¹ tu feras pour l'arche [*Et tu feras l'arche en la rétrécissant*] ² et à une coudée tu l'**achèveras** au-dessus et l'ouverture de l'arche sur son côté [*la porte de l'arche tu la feras*] ÷ inférieur et deuxième et troisième, tu [*lui*] feras.
- Gn. 17:22 וַיְכַל לְדַבֵּר אֵתוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם:
- Gn 17:22 **συντετέλεσεν** δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβραάμ.
- Gn 17:22 Et (Dieu) a **achevé** de parler avec lui ÷ et Dieu est remonté d'auprès de 'Abrâhâm.
- Gen. 18:21 אֲרָדָה נָא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבְּאֵה אֵלַי עֲשׂוּ כִלְיָהּ וְאִם-לֹא אֲרָדָה:
- Gen. 18:21 καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με **συντελοῦνται**, εἰ δὲ μή, ἵνα γινῶ.
- Gen. 18:20 Or YHWH a dit : Le cri [*La clameur*] (contre) Sedom et 'Amorâh [*Sodome et Gomorrhe*], qu'il est grand [*s'est multipliée*] ÷ et leur péché qu'il est pesant / grave [*et leurs péchés sont très grands*] !
- Gen. 18:21 Je vais donc descendre et voir le cri qui, contre elle, est venue jusqu'à moi ont-ils fait (cela) ? (alors) **achèvement** {= extermination} ÷ LXX ≠ [*et voir si, selon la clameur (contre) eux* ³ *qui est venue jusqu'à moi ils ont **achevé** {= mis le comble à} cela ;*] sinon, Je le saurai !

¹ Les autres occurrences TM de cette racine désignent l'heure de midi. Les commentateurs l'ont interprété ici comme désignant la lumière (Symmaque = "transparent"; Tg "pierre précieuse donnant la lumière").

² L'image est celle d'une pyramide, dont la coudée terminale - à nouveau un carré d'une coudée de côté - symbolise l'unité finale.

³ Le grec αὐτῶν est ambigu.

Le mot qui indique la clameur est suivi dans ces deux versets d'un génitif qui peut indiquer :
- soit les cris que poussent les habitants de Sodome contre Dieu (*pros me*)
- soit les cris que poussent les victimes vers Dieu (*pros me*) contre les habitants de Sodome

Gn. 24:15 וַיְהִי־הוּא טָרַם כִּלְהָ לְדַבֵּר
וַהֲנִיָּה רִבְקָה יֹצֵאת
אֲשֶׁר יִלְדָה לְבֵתוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁתִּי נַחֲוֹר אָחִי אַבְרָהָם
וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָה:

Gn 24:15 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ **συντελέσαι** αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ,
καὶ ἴδου Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο
ἢ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Ἀβρααμ
ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

Gen. 24:15 Et il est advenu,
il n'avait pas encore **achevé** de parler [+ *en sa pensée = en lui-même*],
voici, Ribqâh [*Rébecca*] est sortie,
— (celle) qui a été enfantée à Bethou-'El [*Batuel*],
fils de Milkâh, femme de Nâ'hôr, le frère de 'Abrâhâm ÷
et [+ *elle avait*] la jarre sur son épaule° [*ses épaules*].

Gn. 24:45 אֲנִי טָרַם אֶכְלֶה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי
וַהֲנִיָּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכִדְהָ עַל־שִׁכְמָה וְתֵרַד הָעַיִנָּה וְתִשָּׂא
וְאָמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

Gn 24:45 καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ **συντελέσαι** με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ
εὐθὺς Ρεβέκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων
καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο.
εἶπα δὲ αὐτῇ Πότισόν με.

Gen. 24:45 Moi, je n'avais pas encore **achevé** de parler à mon cœur
LXX ≠ [*Et il est advenu avant que j'ai achevé de parler dans ma pensée*]
et voici [*≠ aussitôt*] : Ribqâh est sortie,
et [+ *elle avait*] la jarre sur son épaule° [*ses épaules*],
et elle est descendue à la source et elle a puisé [*tiré de l'eau*] ÷
or je lui ai dit : Donne-moi à boire, [*TM + je te prie*]!

Gen. 29:27 מִלֵּא שָׁבַע זֹאת
וַנְהַנְיָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרָיוֹת:

Gen. 29:27 **συντέλεσον** οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης,
καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας,
ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

Gen. 29:26 Or Lâbân a dit :
Cela ne se fait pas dans notre lieu ÷
(de) donner la cadette [*la plus jeune*] avant l'aînée [*la plus vieille*].

Gen. 29:27 **Accomplis**° la semaine [*Achève la septaine*] de celle-ci ÷
et nous te donnerons aussi l'autre
pour le service que tu serviras [*l'ouvrage que tu aouvreras*] encore chez moi,
pendant sept autres années.

συντετέλεω *achever*

Gn. 43: 2 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר כָּלוּ לְאָכַל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ מֵעַט־אֲכָל:

Gn 43: 2 ἐγένετο δὲ ἥνίκα *συντετέλεσαν* καταφαγεῖν τὸν σῖτον,
ὄν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν
Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

Gen. 43: 2 Or il est advenu, lorsqu'ils eurent *achevé*
de manger l'achat-de-grain [*de dévorer le blé*] qu'ils avaient fait-venir d'Egypte ÷
et leur père leur a dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres
LXX ≠ [*Faites-route de nouveau, achetez°-nous un peu de vivres*].

Gen. 44: 5 הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ וְהוּא נִחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ
הֲרַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם:

Gen. 44: 5 ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδου τὸ ἀργυροῦν;
οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου;
αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ.
πονηρὰ *συντετέλεσθε*, ἃ πεποιήκατε.

Gen. 44: 5 [LXX + *Pour quoi m'avez vous dérobé la coupe° d'argent ?*]
N'est-ce pas cela dans quoi boit mon maître et avec quoi, présageant, il présage ? ÷
Vous avez *mal agi* [*achevé le* {= mis le comble au} *mal*] en faisant cela !

Gen. 49: 5 שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֲחִים כָּלֵי חַמָּס מִכְרֹתֵיהֶם:

Gen. 49: 5 Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί·
συντετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

Gen. 49: 5 Shime'ôn et Lévi sont frères ÷ leurs épées sont des instruments de violence !
LXX ≠ [*Syméon et Lévi, les frères !*
ils ont *achevé* {= mis le comble à} *l'injustice de leur propre choix.*]

- Ex. 5:13 והנגשים אצים לאמר
כלו מעשיכם דבר-יום ביומו כאשר בהיות התבן:
- Ex. 5:14 ויכו שטרי בני ישראל אשר שמו עליהם נגשי פרעה לאמר
 מדוע לא **כליתם** חקכם ללבן כתמול שלשם גם-תמול גם-היום:
- Ex 5:13 οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες
Συντελείτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ
 καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοδοτο ὑμῖν.
- Ex 5:14 καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
 οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραῶ
 λέγοντες Διὰ τί οὐ **συντελέσατε** τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας,
 καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον;
- Ex. 5:13 Et les chefs-de-corvée [*surveillants-des-travaux*] les pressaient [*se sont mis à les presser*]
 pour dire ÷
Achievez votre ouvrage, la chose du jour en son jour,
 LXX ≠ [*Achievez les travaux correspondant à chaque jour*]
 comme lorsqu'il y avait [*lorsqu'on vous donnait*] de la paille.
- Ex. 5:14 Et les scribes [*de la race*] des fils d'Israël ont été frappés [*flagellés*]
 — ceux que leur avaient imposés les chefs-de-corvée de Pharaon
 LXX ≠ [*qui avaient été établis pour les contrôler par les chefs de Pharaon*] —
 pour dire [*en disant*]
 Pourquoi n'avez-vous pas **achevé**, [TM ni hier, ni aujourd'hui] votre tâche :
 faire-des-briques [*vos quantités de briques*], comme hier et avant-hier ?
- Ex. 36: 2 ויקרא משה אל-בצלאל ואל-אהליאב
 ואל-כל-איש חכם-לב אשר נתן יהוה חכמה בלבן
 כל אשר נשאו לבו לקרבה אל-המלאכה ל**עשת** אתה:
- Ex 36: 2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ
 καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν,
 ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,
 καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους **προσπορεύεσθαι** πρὸς τὰ ἔργα
 ὥστε **συντελεῖν** αὐτά,
- Ex. 36: 2 Et Moshèh a appelé Beçaleh-'El et 'Oholi-'Ab ;
 et tous les hommes sages à qui YHVH avait donné la sagesse en leur cœur
 LXX ≠ [*et tous ceux qui avaient la sagesse*
à qui Dieu avait donné l'intelligence en leur cœur] ÷
 tous ceux que leur cœur portait à s'approcher de l'œuvre, pour la **faire**
 LXX ≠ [*et tous ceux qui avaient décidé, volontairement, de mettre en route les œuvres,*
afin de les achever].
- Ex. 40:33 ויקם את-החצר סביב למשכן ולמזבח ויתן את-מסך שער החצר
 ויכל משה את-המלאכה:
- Ex 40:33 καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηנῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
 καὶ **συντελέσειν** Μωσῆς πάντα τὰ ἔργα.
- Ex. 40:33 Puis il a dressé le parvis tout autour de la Demeure [= *Tente*] et de l'autel
 TM+ [et il a placé le rideau à la porte du parvis] ÷
 et Moshèh a **achevé** l'œuvre [= *tous les ouvrages*].

Lev. 16:20

וְכִלָּה מִכִּפָּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְהִקְרִיב אֶת־הַשְּׂעִיר הַחַי:

Lév 16:20 καὶ **συντελέσει** ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον,
καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ·
καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα.

Lév 16: 7 Et il ('Aharon) prendra les deux jeunes-boucs ÷
et il les placera devant YHVH,
à l'entrée [*la porte*] de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].

Lév. 16:20 Et il **achèvera** l'expiation [≠ *l'apaisement*] du (Lieu) Saint ,
et de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*] et de l'autel
LXX + [*et il purifiera ce qui concerne les prêtres*] ÷
et il fera approcher / offrira [*amènera*] le jeune-bouc, celui (qui est) vivant.

Lev. 19: 9

וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קְצִיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ לְקַצֹּר
וְלִקְט קְצִירְךָ לֹא תִלְקֹט:

Lév 19: 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν
οὐ **συντελέσετε** τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

Lév. 19: 9 Et quand vous moissonnerez la moisson de votre terre,
tu n'**achèveras** pas le bord de ton champ pour (le) moissonner ÷
LXX ≠ [*vous n'achèverez pas la moisson du champ pour moissonner*]
et la glanure [*ce qui tombe*] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [*recueilleras*] pas.

Lev. 23:22

וּבִקְצֹרְכֶם אֶת־קְצִיר אֲרָצְכֶם
לֹא־תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ בְּקַצְרְךָ וְלִקְט קְצִירְךָ לֹא תִלְקֹט
לְעָנִי וְלִגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 23:22 καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν,
οὐ **συντελέσετε** τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψη αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév. 23:22 Et quand vous moissonnerez la moisson dans votre terre,
tu n'**achèveras** pas le bord de ton champ
LXX ≠ [*vous n'achèverez pas le reste de la moisson de ton champ*]
quand tu [*le*] moissonneras
et la glanure [*ce qui tombe*] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [*recueilleras*] pas ÷
au pauvre et au résident [*à l'immigré*] tu l'abandonneras [*le laisseras*] :
Je suis, YHVH [*C'est moi qui suis le Seigneur*], votre Dieu.

Lev. 23:39

אָךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסֹּף כֶּם אֶת־תְּבוּאֹת הָאָרֶץ

תִּחְגְּגוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת יָמִים

בְּיוֹם הָרֵאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבְיוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן׃

Lév. 23:39 Καὶ ἐν τῇ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου,

ὅταν **συντελέσητε** τὰ γενήματα τῆς γῆς,

ἐορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας·

τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἀνάπαυσις.

Lév. 23:39 Et le quinzième jour du [*de ce*] septième mois,

quand vous aurez **amassé** {= récolté} le produit de la terre

LXX ≠ [*quand vous **achèverez** les productions de la terre*],

vous fêterez [+ la fête de] YHVH, pendant sept jours ÷

le premier jour, repos-shabbathique [*repos*],

et le huitième jour, repos-shabbathique [*repos*].

συντελέω achever

- Nb 4:15 וְכִלָּה אֶהְרֹן וּבָנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּנֹסַע הַמִּחָנָה
וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קָהָת לְשִׂאת וְלֹא־יִגְעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְנִמְתּוּ
אֲלֵה מִשָּׂא בְנֵי־קָהָת בְּאֶהֱל מוֹעֵד:
- Nb 4:15 καὶ **συντελέσουσιν** Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια
ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν,
καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Κααθ αἴρειν
καὶ οὐχ ἄψονται τῶν ἁγίων, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·
ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Κααθ ἐν τῇ σκηνηῇ τοῦ μαρτυρίου. –
- Nb 4:15 Et lorsque 'Aharon et ses fils auront **achevé**
de couvrir le (Lieu) Saint [*les (Lieux) Saints / les (choses) saintes ???*]
et tous les objets du (Lieu) Saint [*les objets saints*],
au moment de {faire partir} lever le camp,
alors seulement les fils de Quehâth viendront [*entreront*] pour (les) transporter,
mais ils ne toucheront pas au (Lieu) Saint [*les (Lieux) Saints / les (choses) saintes*],
ils mourraient !
voilà le fardeau des fils de Quehâth dans la Tente de la Rencontre
[*voilà ce que soulèveront les fils de Kaath dans la Tente du Témoignage*]...
- Nb 7: 1 וַיְהִי בְיוֹם כִּלּוֹת מֹשֶׁה לְהַקְיִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כְּלָיו
וַיִּמָּשְׁחֵם וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם:
- Nb 7: 1 Καὶ ἐγένετο ἡ ἡμέρα **συντελέσειν** Μωσῆς
ὥστε ἀναστήσαι τὴν σκηνην καὶ ἔχρισεν αὐτήν
καὶ ἡγίασεν αὐτήν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς
καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ
καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά,
- Nb 7: 1 Et il est advenu, le jour où Moshèh a **achevé** de lever la Demeure,
et il l'a ointe et il l'a consacrée, avec tous ses objets
et l'autel avec tous ses objets ÷
et il les a oints et il les a consacrés.

συντελέω achever

- Dt. 26:12 כִּיתְכֹלֶה לְעֹשֶׂר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנִתְּתָה לְלֵוִי לַגֵּר לַיְתוּם וְלֵאלֵמָנָה וְאָכְלוּ בַשְּׂעָרֶיךָ וְשָׂבְעוּ:
- Dt 26:12 'Èan δὲ **συντελέσης** ἀποδεκατῶσαι
 pân tò ἐπιδέκατον τῶν γεννημάτων τῆς γῆς σου
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις
 τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ,
 καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.
- Dt. 26:12 Lorsque tu auras **achevé**
 de prélever toute la dîme de ton produit {= revenu} [≠ *des produits de ta terre*],
 en la troisième année, [TM qui est l'année de la dîme] ÷
 et que tu l'auras donnée [≠ *tu donneras la seconde dîme*]
 au lévite, au résident, à l'orphelin et à la veuve,
 pour qu'ils en mangent dans tes Portes [villes] et qu'ils se rassasient [vat. ≠ *ils se réjouiront*],
- Dt. 31: 1 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
- Dt 31: 1 Καὶ **συντετέλεσεν** Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους
 πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραηλ·
- Dt. 31: 1 Et Moshèh **est allé** dire ces paroles-là à tout Israël.
 [Et Moïse **a achevé** de dire ces paroles-là à tous les fils d'Israël].
- Dt. 31:24 וַיְהִי וְכִכְלֹת מֹשֶׁה לְכַתֵּב אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עֵד הַמָּחֵם:
- Dt 31:24 'Ηνίκα δὲ **συντετέλεσεν** Μωυσῆς γράφων
 πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος,
- Dt. 31:24 Et il est advenu [Or] lorsque Moshèh a **achevé** d'écrire les paroles de cette Loi, sur un livre ÷
 jusqu'à ce qu'elles **soient finies**° / **au complet** [jusqu'à la fin].
- Dt. 31:25 que Moshèh a donné ce commandement aux lévites ... 26 Prenez le Livre de cette Thôrâh ...
- Dt. 32:23 אֶסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חֲצִי אֶכְלֶה־בָּם:
- Dt 32:23 συναΐξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου **συντελέσω** εἰς αὐτούς.
- Dt. 32:23 Et j'ajouterai [assemblerai] sur eux les maux ÷
 [et] mes flèches, je les **achèverai** {= épuiserai } contre eux.
- Dt. 32:45 וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
- Dt 32:45 καὶ **συντετέλεσεν** Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ἰσραηλ
- Dt. 32:45 Et Moshèh a **achevé** de dire toutes ces paroles-là [≠ *parler*] à tout Israël.
 Et Moshèh a **épousé** (la Thorah) pour dire toutes ces paroles-là à tout Israël.
- Dt. 34: 8 וַיִּבְכוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיְתַמּוּ יָמֵי בְּכִי אַבְל מֹשֶׁה:
- Dt 34: 8 καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν Μωυσῆν
 ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχω τριάκοντα ἡμέρας·
 καὶ **συντετέλεσθησαν** αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ.
- Dt. 34: 8 Et Israël a pleuré Moshèh, dans les steppes de Mô'âb, [+ sur le Jourdain, vers Jéricho],
 trente jours ÷
 et ils ont **été finis**°/ **complets** [été **achevés**] les jours de pleurs pour le deuil de Moshèh.

- Jos. 3:16 וַיַּעֲמְדוּ הַמַּיִם הַיְרֵדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֶגְדְ-אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְּאָדָם [מֵאָדָם] הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד צָרְתָן
וְהַיְרֵדִים עַל יַם הָעַרְבָּה יִם-הַמִּלְחָ תָּמוּ וַנִּכְרְתוּ
וְהָעַם עָבְרוּ נֶגְדַיְרִיחוֹ:
- Jos. 3:17 וַיַּעֲמְדוּ הַכְּהֵנִים נְשָׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה בַּחֲרָבָה בְּתוֹךְ הַיְרֵדָן הַכֵּן
וְכָל-יִשְׂרָאֵל עָבְרִים בַּחֲרָבָה עַד אֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי לְעַבְרַת אֶת-הַיְרֵדָן:
- Jos 3:16 καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν,
ἔστη πῆγμα ἐν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς
ἕως μέρους Καραθιαριμ,
τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα, θάλασσαν ἄλος,
ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν·
καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ιεριχω.
- Jos 3:17 καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς
οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ιορδάνου·
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς,
ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην.
- Jos 3:16 Et les eaux qui descendent d'en-haut se sont arrêtées,
elles se sont élevées en une seule masse, à une très grande distance,
à [depuis] 'Adam, la ville qui est à côté de Çârtân,
[elles se sont arrêtées en un seul bloc, à distance, très loin, extrêmement,
jusqu'au bord de Kariathiarim
et celles qui descendent vers la Mer de la 'Arâbâh — la mer de Sel —
ont été finies
et elles ont été coupées
[mais l'eau qui descendait est descendue jusqu'à la mer d'Araba, la mer de Sel,
jusqu'à ce qu'elle ait complètement disparu / fait défaut] ÷
et le peuple a passé [s'était arrêté], face à Yeriho.
- Jos 3:17 Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de YHWH se sont tenus
sur le sec° / la (terre)-sèche°, au sein du Yardén, immobiles ÷
et tout Israël a passé sur le sec° / la (terre)-sèche°,
jusqu'à ce que toute la nation ait eu fini de passer le Yardén.
Et les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur
se tenaient sur le sec, au milieu du Jourdain;
et tous les fils d'Israël ont passé à travers le sec
jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer le Yardén
- Jos. 4: 1 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמוּ כָּל-הַגּוֹי לְעַבְרַת אֶת-הַיְרֵדָן
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר:
- Jos 4: 1 Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην,
καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων
- Jos 4: 1 Et [TM+ il est advenu],
lorsque toute la nation a eu fini [tout le peuple a achevé] de passer le Yardén ÷
que YHWH a dit à Yehôshou'a, pour dire :
- Jos 4: 2 Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme pour chaque tribu

συνετέλεω **achever**

- Jos. 4:10 וְהַכֹּהֲנִים נִשְׂאִי הָאָרוֹן עִמָּדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
 עַד תָּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
 כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 וַיִּמְהָרוּ הָעָם וַיַּעֲבְרוּ:
 Jos. 4:11 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר־תָּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר
 וַיַּעֲבֹר אָרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם:
- Jos 4:10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς
 οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ιορδάνῃ,
 ἕως οὗ **συνετέλεσεν** Ἰησοῦς πάντα,
 ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ,
 καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν.
 Jos 4:11 καὶ ἐγένετο ὡς **συνετέλεσεν** πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι,
 καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου,
 καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν.
 Jos 4:10 Et les prêtres qui portaient l’arche se sont tenus au milieu du Yardén,
 jusqu’à ce que Josué ait **fini [achevé]**
 tout ce qu’avait commandé YHVH à Yehôshou‘a de dire au peuple
 [tout ce que le Seigneur avait commandé d’annoncer au peuple],
 [TM+ selon tout ce qu’avait commandé Moshèh à Yehôshou‘a] ÷
 et le peuple s’est hâté et ils ont passé.
 Jos 4:11 Et il est advenu, lorsque tout le peuple a eu **fini [achevé]** de passer ÷
 l’arche [de l’alliance] de YHVH aussi est passée,
 ainsi que les prêtres, devant le peuple [≠ et les pierres devant eux].
- Jos 21:42a καὶ **συνετέλεσεν** Ἰησοῦς διαμερίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὄριοις αὐτῶν·
 Jos 21:42a [Et Josué a **achevé** de partager la terre selon leurs frontières...]
- Jug. 3:18 וַיְהִי כִּאֲשֶׁר **כָּלָה** לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעָם נִשְׂאִי הַמִּנְחָה:
 Jug(A) 3:18 καὶ ἐγένετο ὡς **συνετέλεσεν** Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς αἵροντας τὰ δῶρα.
 Jug(B) 3:18 καὶ ἐγένετο ἡνίκα **συνετέλεσεν** Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα,
 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα·
 Jug. 3:18 Et il est advenu, lorsque [+ Aôd] a eu **achevé** d’offrir le tribut ÷
 qu’il (?) a reconduit [renvoyé] les gens qui avaient apporté le tribut.
- Jug. 15:17 וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לְדַבֵּר וַיִּשְׁלַךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם הַהוּא רַמַּת לֶחִי:
 Jg(A) 15:17 καὶ ἐγένετο ἡνίκα **συνετέλεσεν** λαλῶν,
 καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.
 Jg(B) 15:17 καὶ ἐγένετο ὡς **ἐπαύσατο** λαλῶν,
 καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ·
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Ἀναίρεσις σιαγόνος.
 Jug. 15:17 Et il est advenu, lorsqu’il a eu **achevé** de parler,
 qu’il a jeté de sa main la mâchoire ÷
 et il a appelé ce lieu Ramath Lèhî.

συνετέλεω achever

Ruth2:23 ותדבק בנערות בעזו ללקט עד-כלות קציר-השערים וקציר החטים ותשב את-חמותה:

Ruth 2:23 καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοὸς συλλέγειν ἕως οὗ **συνετέλεσεν** τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

Ruth 2:23 Et [*Routh*] s'est jointe aux jeunes-filles / servantes de Bo'az jusqu'à ce que soient **achevées** la moisson des orges et [TM la moisson] des blés ÷ et elle s'est assise / a demeuré avec sa belle-mère.

Ruth3: 3 ורחצת וסכת ושמת שמלתך [שמלתיך] עליך וירדת [וירדת] הגרן אל-תודעי לאיש עד כלתו לאכל ולשתות:

Ruth 3: 3 σὺ δὲ λούση καὶ ἀλείψη καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμὸν σου ἐπὶ σεαυτῆ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἄλω· μὴ γνωρισθῆς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ **συντελέσαι** αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν·

Ruth 3: 3 Et tu te laveras et tu te parfumeras et tu mettras ton manteau sur toi et je [tu] descendrai [—ras] à l'aire ÷ et ne sois pas connue de l'homme jusqu'à ce qu'il ait **achevé** de manger et de boire.

1Sm 10:13 ויכל מהתנבות ויבא הבמה:

1Sm 10:13 καὶ **συνετέλεσεν** προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.

1Sm 10:13 Et (Shâ'ül) a **achevé** de prophétiser [OSTY : délirer] ÷ et il est venu au haut-lieu [*à la colline*] [OSTY : à la maison ???].

1Sm 13:10 ויהי ככלתו להעלות העלה והנה שמואל בא ויצא שאול לקראתו לברכו:

1Sm 13:10 καὶ ἐγένετο ὡς **συνετέλεσεν** ἀναφέρων τὴν ὄλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουηλ παραγίνεται· καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.

1Sm 13:10 Et il est advenu, alors que (Shâ'ül) **achevait** d'offrir l'holocauste, voici : Shemou'-'El est venu ÷ et Shâ'ül est sorti à sa rencontre pour le saluer.

1Sm 13:11 Et Shemou'-'El a dit : Qu'as-tu fait !

1Sm 15:18 וישלח יהוה בדרך ויאמר

לך והחרמת את-החטאים את-עמלק ונלחמת בו עד כלותם אתם:

1Sm 15:18 καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ, καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως **συντελέσης** αὐτούς.

1Sm 15:18 Et YHVH t'a envoyé sur la route et il [t'] a dit : Va, voue à l'anathème ces pécheurs, ces 'Amâléquites, et combats contre eux jusqu'à ce qu'ils soient **achevés**.

συντετέλεω achever

1Sm 20: 7 אִם־כֹּה יֹאמֶר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ
וְאִם־חָרָה יַחֲרֶה לּוֹ יָדַע כִּי־כָל־הָהָרָעָה מֵעַמּוֹ:

1Sm 20: 7 ἐὰν τάδε εἴπη Ἄγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου·
καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῆ σοι, γνῶθι ὅτι **συντετέλεσται** ἡ κακία παρ' αὐτοῦ.

1Sm. 20: 5 Et David a dit à Yehônâthân : (...)

1Sm. 20: 6 Si ton père (Shâ'ûl) surveillant me surveille {= fait l'appel et s'enquiert de moi} ÷
tu diras : David demandant, m'a demandé {= avec insistance}
(la permission) de courir jusqu'à Béth-Lè'hèm, sa ville,
parce qu'il y a là le sacrifice annuel pour tout le clan

LXX ≠ [parce qu'il y a là un sacrifice des Jours pour la tribu tout entière].

1Sm. 20: 7 S'il dit : Bon ! il y a paix pour ton serviteur ÷
mais si sa colère s'enflamme [≠ mais s'il te répond durement],
sache que le mal est **achevé** {= vraiment décidé} de sa part.

1Sm 20: 9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לָךְ
כִּי וְאִם־יָדַע אָדָּע כִּי־כָל־הָהָרָעָה מֵעַם אָבִי לְבוֹא עָלֶיךָ
וְלֹא אֶתָּה אֲגִיד לָךְ:

1Sm 20: 9 καὶ εἶπεν Ἰωναθαν Μηδαμῶς σοι,
ὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ
ὅτι **συντετέλεσται** ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ·
καὶ ἐὰν μή, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελάω σοι.

1Sm. 20: 9 Et Yehônâthân a dit : Loin de toi ! ÷
si je savais vraiment que c'est chose **achevée** {= vraiment décidée} de la part de mon père,
de faire venir le mal sur toi [+ mais non contre tes villes],
est-ce que je ne t'en informerais pas ? [je te l'annoncerais.]

1Sm 20:33 וַיִּטֵּל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכּוֹתוֹ
וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָל־הָהָרָעָה הָיָא מֵעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת־דָּוִד:

1Sm 20:34 וַיִּקָּם יְהוֹנָתָן מֵעַם הַשְּׁלָחַן בַּחֲרִי־אָף
וְלֹא־אָכַל בַּיּוֹם־הַחֲדָשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נִעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוּ אָבִיו:

1Sm 20:33 καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
καὶ ἔγνω Ἰωναθαν ὅτι **συντετέλεσται** ἡ κακία αὐτῆ παρὰ τοῦ πατρός αὐτοῦ
θανατῶσαι τὸν Δαυιδ,

1Sm 20:34 καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ
καὶ οὐκ ἔφαγεν ἐν τῇ δευτέρῃ τοῦ μηνὸς ἄρτον,
ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ, ὅτι **συντετέλεσεν** ἐπ' αὐτόν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

1Sm. 20:33 Et Shâ'ûl a lancé le javelot contre lui pour le frapper [faire mourir] ÷
et Yehônâthân a connu
qu'était **achevée** cette chose [que ce mal était **achevé**] {= décidé} de la part de son père
de faire mourir David.

1Sm. 20:34 Et Yehônâthân s'est levé [a bondi] de table, enflammé de colère ÷
et il n'a pas mangé de pain, le deuxième jour de la néoménie [du mois],
parce qu'il avait de la peine [il était oppressé°] au sujet de David,
parce que son père l'avait **rempli de confusion**

LXX ≠ [parce que son père avait **achevé** {= s'était vraiment décidé} contre lui

L ≠ [parce que son père avait décidé de l'**achever**].

συντελέω achever

1Sm 24:17 וַיְהִי וְכַלְלוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַקְּלֶה נָה בְּנֵי דָוִד
וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קְלוֹ וַיִּבְדֵּי:

1Sm 24:17 καὶ ἐγένετο ὡς **συντελέσειν** Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ,
καὶ εἶπεν Σαουλ Ἦ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυὶδ;
καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν.

1Sm. 24:16 Que YHVH soit juge° / défenseur et qu'il juge entre moi et toi (...)

1Sm. 24:17 Et il est advenu, lorsque David eut **achevé** d'adresser ces paroles à Shâ'ûl,
que Shâ'ûl a dit : Est-ce bien ta voix, mon [*enfant*], David ? ÷
et Shâ'ûl a élevé la voix et il a pleuré.

1Sm 25:17 וַעֲתָה דַּעֵי וּרְאֵי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה הַרְעָה אֶל־אֲדֹנָיִנוּ וְעַל כָּל־בֵּיתוֹ
וְהוּא בֶן־בְּלִיעַל מִדְּבַר אֱלֵוִי:

1Sm 25:17 καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις,
ὅτι **συντετέλεσται** ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·
καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός, καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.

1Sm. 25:14 Et c'est 'Abî-Gâil [*Abigaia*], la femme de Nâbâl,
qu'un des garçons a informée pour dire (...)

1Sm. 25:17 Sache donc et vois ce que tu dois faire,
car le mal est chose **achevée** {= vraiment décidée}
contre notre maître et contre toute sa maison ÷
et lui, c'est un fils de Belîya'al / vaurien [*une peste (d'homme)*] à qui on ne peut parler.

2Sm. 6:18 וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת:

2Sm. 6:18 καὶ **συντελέσειν** Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων.

2Sm. 6:17 Et on a amené [*porté*] l'arche de YHVH (...)

2Sm. 6:18 Et David a **achevé** de **faire monter** l'**holocauste** et les (sacrifices) de paix ÷
et il a **béni** le peuple au nom de YHVH Çebâ'ôth [*du Seigneur des Puissances*].

συντελέω achever

- 2Sm. 11:19 וַיִּצַו אֶת־הַמֶּלֶךְ לְאֹמֶר
כְּכֹל־תְּךָ אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ:
- 2Sm. 11:19 καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
'Ἐν τῷ **συντελέσαι** σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου
λαλήσαι πρὸς τὸν βασιλέα
- 2Sm. 11:18 Et Yô'âb a envoyé informer David de tous les détails du combat.
2Sm. 11:19 Et il a commandé au messager, pour dire :
Lorsque tu auras **achevé** de dire au roi tous les détails du combat (...)
- 2Sm. 11:21 — tu diras : Ton serviteur, 'Ouri-Yâh, le Hitthîte, est mort, lui aussi.
- 2Sm. 13:36 וַיְהִי וְכָכֵלֹתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ
וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַבְדָּיו בָּכוּ בְּכִי גָדוֹל מְאֹד:
- 2Sm. 13:36 καὶ ἐγένετο ἡνίκα **συντελέσειεν** λαλῶν,
καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν
καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν,
καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν
κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.
- 2Sm. 13:35 Et Yônâdâb a dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent (...)
2Sm. 13:36 Et il est advenu, comme il **achevait** de parler,
et voici, les fils du roi sont venus et ils ont élevé la voix et ils ont pleuré ÷
et le roi aussi, et tous ses serviteurs ont pleuré un très grand pleur.
- 2Sm 21: 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלְנוּ וְאֲשֶׁר דָּמָה־לָנוּ
נִשְׁמַדְנוּ מִהֲתִיצֵב בְּכָל־גְּבֹל יִשְׂרָאֵל:
- 2Sm 21: 5 καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα
'Ὁ ἀνὴρ **συντελέσειεν** ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς,
ὃς παρελογίσαστο ἐξολοθρεῦσαι ἡμᾶς·
ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραῆλ·
- 2Sm. 21: 5 Et (les Guibe'onites) ont dit au roi :
L'homme qui nous a **achevés** {= exterminés} [+ *et nous avait poursuivis*]
et qui avait projeté contre nous ÷
que nous soyons anéantis [*exterminés*],
pour que nous ne tenions° {= subsistions} plus dans tout le territoire d'Israël,
2Sm. 21: 6 qu'on nous donne {= livre} sept hommes de ses fils ...
- 2Sm. 22:38 אַרְדֵּפָה אִיבֵי וְאֲשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כָּלֹתָם:
וְאֲכַלֵּם וְאֲמַחֲצֵם וְלֹא יִקְוֹמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלֵי:
- 2Sm. 22:38 διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανίω αὐτούς
καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως **συντελέσω** αὐτούς·
- 2Sm. 22:39 καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται
καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
- 2Sm. 22:38 Je poursuis mes ennemis et je les détruis ÷
et je ne reviens[-*drai*] pas que je ne les aie **achevés**.
2Sm. 22:39 [TM+ Et je les **achève**]
et je les écrase[-*rai*], et ils ne se relèvent [-*ront*] pas ÷
et ils sont tombés [*tomberont*] sous mes pieds.

συντελέω achever

- 1Rs. 1:41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנָיָהוּ וְכָל־הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלְּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדְּוַע קוֹל־הַקְּרִיָּה הַזֹּאת׃
- 3Rs 1:41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ,
καὶ αὐτοὶ **συντέλεσαν** φαγεῖν·
καὶ ἤκουσεν Ἰωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης
καὶ εἶπεν Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης;
- 1Rs 1:41 Et 'Adoni-Yâhou a entendu, ainsi que tous ses invités [TM+ qui étaient avec lui]
alors qu'ils **achevaient** de manger ÷
et en entendant la voix du cor, Yô'âb a dit : Pourquoi ce bruit de la cité en émoi ?
- 1Rs. 3: 1 וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פָּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיִּקַּח אֶת־בֵּת־פָּרְעָה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר דָּוִד
עַד כָּל־תּוֹ לְבַנוֹת אֶת־בַּיִתוֹ וְאֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־חֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב׃
- 1Rs. 3: 1 Et Shelomoh est devenu le gendre de Pharaon, le roi d'Egypte ÷
et il a pris la fille de Pharaon et il l'a amenée dans la Cité de David,
en attendant d'avoir **achevé** de construire sa maison et la Maison de YHVH
et le mur d'enceinte de Jérusalem.
- 3Rs 2:35c καὶ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Φαραῶ
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ
ἕως **συντελέσαι** αὐτὸν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν·
ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησεν καὶ **συντέλεσεν**.
- 3Rs 2:35c [*Et Salomon a pris la fille de Pharaon et il l'a fait entrer dans la Cité de David,
en attendant d'avoir **achevé** de construire d'abord sa maison et la Maison du Seigneur
et le mur (d'enceinte) tout autour de Jérusalem ;
en sept années, il a fait (cela) et il (l')a **achevé**].*
- 3Rs 2:35g καὶ Σαλωμων ἀνέφερεν τρεῖς ἐν τῷ ἑνιαυτῷ
ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησεν τῷ κυρίῳ,
καὶ ἔθυμία ἐνώπιον κυρίου.
καὶ **συντέλεσεν** τὸν οἶκον.
- 3Rs 2:35g [*Et Salomon a offert, trois fois dans l'année, des holocaustes et des (sacrifices) de paix
sur l'autel qu'il avait construit pour le Seigneur
et il offrait l'encens devant le Seigneur ;
et il a **achevé** la Maison].*
- 3Rs 5:14a Καὶ ἔλαβεν Σαλωμων τὴν θυγατέρα Φαραῶ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα
καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ
ἕως **συντελέσαι** αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ
καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ.
- 3Rs 5:14a [*Et Salomon s'est pris pour femme la fille de Pharaon
et il l'a fait entrer dans la Cité de David,
en attendant d'avoir **achevé** de construire la Maison du Seigneur et sa maison
et le mur de Jérusalem].*

συνετέλεω achever

- 3Rs 6: 1d ἐν ἑνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος)
συνετελέσθη ὁ οἶκος
 εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.
- 3Rs 6: 1d [*En la onzième année, au mois de Baal — c'est le huitième mois, la Maison a été **achevée** selon toute sa parole {= son plan} et selon toute sa disposition*].
- 1Rs. 6:38 וּבִשְׁנֵהָ הָאֶחָת עֶשְׂרֵה בְּיָרַח בּוּל הוּא הִתְחַדֵּשׁ הַשְּׁמִינִי
כָּלָה הַבַּיִת לְכָל־דְּבָרָיו וְלְכָל־מִשְׁפָּטוֹ [מִשְׁפָּטִין]
 וַיִּבְנֶהוּ שִׁבְעַ שָׁנִים:
- 1Rs 6:38 Et la onzième année, au mois de Boul — c'est le huitième mois —
 il a **achevé** la Maison en tous ses éléments et selon tous ses plans ÷
 il l'a construite en sept ans.
- 1Rs. 6:14 וַיְבַן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ:
- 1Rs. 6:14 Et Shelomoh a construit la Maison ÷ et il l'a **achevée**.
- 3Rs 6: 3 καὶ τὸ αἶλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ,
 εἴκοσι ἐν πῆχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου
 καὶ δέκα ἐν πῆχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου.
 καὶ ὑποκόμησεν τὸν οἶκον καὶ **συνετέλεσεν** αὐτόν.
- 3Rs 6: 3 [*Et le Ailâm, devant le sanctuaire, avait vingt coudées de long dans le sens de la largeur de la Maison et dix coudées de large sur le devant de la Maison. et il a construit la Maison et il l'a **achevée**.*]
- 1Rs. 6: 9 וַיְבַן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֶּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גִּבִּים וּשְׁדָרֹת בְּאַרְזִים:
- 3Rs 6: 9 καὶ ὑποκόμησεν τὸν οἶκον καὶ **συνετέλεσεν** αὐτόν·
 καὶ ἐκοιλοστάθησεν τὸν οἶκον κέδροις.
- 3Rs 6: 9 Et il a construit la Maison et il l'a **achevée** ÷
 et il a recouvert la Maison d'un plafond de cèdre.
- 1Rs. 7:40 וַיַּעַשׂ חִירָם אֶת־הַכִּיּוֹת וְאֶת־הַיַּעֲיִים וְאֶת־הַמְזֻרְקוֹת
 וַיְכַלֶּה חִירָם
 לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּבַּיִת יְהוָה:
- 3Rs 7:26 Καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρες καὶ τὰς φιάλας,
 καὶ **συνετέλεσεν** Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν
 τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου,
- 1Rs 7:40 Et Hiram a fait les chaudrons, les pelles et les coupes à aspersion ÷
 et Hiram a **achevé** de faire tout le travail qu'il a fait pour le roi Shelomoh
 à la Maison de YHVH.
- 1Rs. 7: 1 וְאֶת־בַּיְתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְכַלֶּה אֶת־כָּל־בֵּיתוֹ:
- 3Rs 7:38 Καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ὑποκόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν.
- 3Rs 7:50 καὶ **συνετέλεσεν** Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- 1Rs 7: 1 Quant à sa maison, Shelomoh l'a construite en treize ans ÷
 3Rs 7:50 et il [*Salomon*] a **achevé** sa maison tout entière.

συντελέω achever

1Rs. 8: 1

אָז יְקַהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶת־כָּל־רֵאשֵׁי הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאָבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל־הַמִּלֶּךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלַם
 לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן:

3Rs 8: 1 Καὶ ἐγένετο
 ἐν τῷ **συντελέσαι** Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
 καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη,
 τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων
 πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ ἐν Σιων
 τοῦ ἀνευγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
 ἐκ πόλεως Δαυιδ (αὕτη ἐστὶν Σιων)

3Rs 8: 1 [*Et il est advenu,*
 + *quand Salomon a eu **achevé** de construire la Maison du Seigneur et sa propre maison,*
après vingt ans]

1Rs 8: 1 Alors [le roi] Shelomoh a assemblé [tous] les anciens d'Israël,
 TM+ [tous les chefs des tribus, les princes des (maisons) paternelles des fils d'Israël,
 auprès du roi Shelomoh], à Jérusalem [= à *Sion*],
 pour faire monter l'arche de l'alliance de YHVH,
 de la Cité de David, c'est-à-dire *Çiôn*.

3Rs 8:53a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
 ὡς **συντέλεσεν** τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
 Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος,
 εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνόφῳ
 Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπή σαυτῷ,
 τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
 οὐκ ἴδου αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς;

3Rs 8:53a [*Alors, Salomon a parlé de la Maison, quand il a eu **achevé** de la construire :*
Le soleil a manifesté le Seigneur dans le ciel,
Il a dit qu'il habiterait dans l'obscurité,
Construis ma Maison,
une maison remarquable pour toi, pour habiter dans la nouveauté.
Voici, ceci n'est-il pas écrit dans le Livre du Chant ?]

1Rs. 8:54

וַיְהִי כִכְלֹת שְׁלֹמֹה
 לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה אֶת־כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה הַזֹּאת
 קָם מִלְּפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה מִכְרַע עַל־בְּרָכָיו וְכַפָּיו פָּרְשׂוֹת הַשָּׁמַיִם:

3Rs 8:54 Καὶ ἐγένετο
 ὡς **συντέλεσεν** Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον
 ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην,
 καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου
 ὀκλακῶς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
 καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν.

1Rs 8:54 Et il est advenu,
 lorsque Shelomoh eut **achevé** de prier à YHVH
 toute cette prière et cette supplication ÷
 qu'il s'est relevé de devant l'autel de YHVH
 où il s'était mis à genoux, les paumes tendues vers les cieux.

συνετέλεω achever

- 1Rs. 9: 1 וַיְהִי כִּכְלֹת שְׁלֹמֹה לְבַנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ
וְאֵת כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת:
- 3Rs 9: 1 Καὶ ἐγενήθη ὡς **συνετέλεσεν** Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων, ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι,
- 1Rs 9: 1 Et il est advenu,
que Shelomoh a **achevé** de construire la Maison de YHVH
et la maison du roi ÷
et tout ce qu'il avait plu à Shelomoh de faire.
- 1Rs 9: 2 Et YHVH a été vu une seconde fois de Shelomoh ÷
comme Il avait été vu de lui à Guibe'ôn [*Gabaôn*].
- 1Rs. 22:11 וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְגַח אֶת־אַרְמֵךְ כָּל־הֵם:
- 3Rs. 22:11 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως **συντελεσθῆ**.
- 1Rs. 22:10 Et le roi d'Israël et Yehô-Shâphât, roi de Juda, étaient assis, chacun sur son trône,
revêtus de leurs habits [*≠ en armes*], [TM+ sur l'aire,]
à l'entrée de la porte [*≠ aux portes*] de Samarie ÷
et tous les prophètes prophétisaient devant eux.
- 1Rs. 22:11 Et Cidqui-Yâh, fils de Kena'anâh, s'était fait des cornes de fer
et il disait : Ainsi parle YHVH :
Avec cela, tu encorneras {= affronteras} Arâm, jusqu'à l'**achever** !
- 2Rs. 10:25 וַיְהִי כִּכְלֹתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לְרָצִים וְלַשְּׁלֵשִׁים בָּאוּ הַכּוּם אִישׁ אֶל־יָצֵא
וַיִּכּוּם לְפִי־חֶרֶב
וַיִּשְׁלְכוּ הָרָצִים וְהַשְּׁלֵשִׁים וַיִּלְכוּ עַד־עֵיר בֵּית־הַבַּעַל:
- 4Rs. 10:25 καὶ ἐγένετο ὡς **συνετέλεσεν** ποιῶν τὴν ὀλοκαύτωσιν,
καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
καὶ ἐπάταξαν αὐτούς ἐν στόματι ῥομφαίας,
καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται
καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.
- 2Rs. 10:25 Et il est advenu, lorsqu'il a eu **achevé** de faire l'holocauste
que Yèhou' [*Iou*] {= Jéhu} a dit aux coureurs et aux "troisièmes" {= écuyers} :
Entrez, frappez et que pas un ne sorte!
et ils les ont frappés du tranchant du glaive ÷
et les coureurs et les "troisièmes" (= écuyers) les ont jetés° [*jetés*°] ;
et ils ont pénétré dans le sanctuaire de la Maison de Bâ'âl.

συντελέω achever

1Chr. 16: 2

וְכָל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וְיִבְרַךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה:

1Par 16: 2 καὶ **συντέλεσεν** Δαυὶδ ἀναφέρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου
καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου.

1Chr. 16: 1 Et on a fait venir [*≠ introduit*] l'arche de Dieu ;
et on l'a disposée [*≠ fixée*°],
au sein [*≠ au milieu*] de la tente qu'avait tendue [*≠ plantée*] pour elle David ÷
et on a offert devant Dieu des holocaustes et des (sacrifices) de-paix [*de-salut*].

1Chr. 16: 2 Et David a **achevé** de faire monter l'holocauste et les (sacrifices) de-paix [*de-salut*] ÷
et il a béni le peuple au nom de YHVH.

1Chr. 27:24

וַיֹּאב בֶן־צֶרוּיָה הַחֹל לְמִנּוֹת וְלֹא כָלָה וַיְהִי בְזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפָּר דְּבַר־יְהִימִים לְמִלְךָ דָּוִד:

1Par 27:24 καὶ Ἰωαβ ὁ τοῦ Σαρουῖα ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ **συντέλεσεν**,
καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὄργη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,
καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ.

1Chr. 27:24 [*Et*] Yô'âb, fils de Çerou-Yâh, avait **commencé** à dénombrer — mais il n'a pas **achevé** ;
et, à cause de cela, le Courroux a sévi contre Israël ÷
et le nombre n'en a pas été porté
dans le(s) nombre(s) [*le livre*] des Chroniques du roi David.

1Chr. 28:20

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלֹּמֹה בְנוֹ חֲזַק וְאַמִּץ וְעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת
כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אִתְּךָ עִמָּךְ
לֹא יִרְפָּד וְלֹא יַעֲזֹבְךָ עַד־לְכָל־עֵת כָּל־מְלָאכֶת עֲבוּדָת בֵּית־יְהוָה:

1Par 28:20 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ

Ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς,
ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπη
ἕως τοῦ **συντελέσαι** σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου.

1Chr. 28:20 Et David a dit à son fils Shelomoh :

Sois-fort et sois-ferme {= tiens-bon} [*sois-courageux et sois-fort*] et fais !
Ne crains pas et ne sois pas terrifié [*≠ ne sois pas effrayé*] ÷
car YHVH Dieu, mon Dieu est avec toi ;
Il ne te (dé)laissera pas et il ne t'abandonnera pas,
que tu n'aies **achevé** tout l'ouvrage du service [*de l'office*] de la Maison de YHVH.

συνετέλεω achever

- 2Chr. 4:11 וַיַּעַשׂ חֹרֶם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיַּעִים וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת
וַיַּכֵּל חִירָם [חֹרֶם] לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלֶאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבַיִת הָאֱלֹהִים:
- 2Par. 4:11 καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα
καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ.
καὶ **συνετέλεσεν** Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν,
ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ,
- 2Chr. 4:11 Et 'Hourâm a fait les marmites et les pelles et les coupes à aspersion
LXX ≠ [Et Chiram a fait les fourchettes (?) et les cassolettes et le foyer de l'autel et tous ses objets] ÷
et 'Hourâm a **achevé** de faire l'œuvre
qu'il a faite pour le roi Shelomoh [= *qu'a faite le roi Salomon*] à la Maison de Dieu.
- 2Chr. 5: 1 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלֶאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבַיִת יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קֶדְשֵׁי וְדָוִד אָבִיו
וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאַצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים:
- 2Par. 5: 1 καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία, ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου.
καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.
- 2Chr. 5: 1 Et elle a été **complétée** [*achevée*] toute l'œuvre qu'a faite Shelomoh
pour la Maison de YHVH ÷
et Shelomoh a apporté les (objets) consacrés par David, son père :
[TM et] l'argent et l'or et [TM tous] les objets, il les a donnés,
dans les trésors de la Maison de Dieu.
- 2Chr. 7: 1 וַכִּכְלוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהָאֵשׁ יָרְדָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים
וַכְּבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַבַּיִת:
- 2Par. 7: 1 Καὶ ὡς **συνετέλεσεν** Σαλωμων προσευχόμενος,
καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας,
καὶ δόξα κυρίου ἔπλησεν τὸν οἶκον.
- 2Chr. 7: 1 Et, lorsque Shelomoh a **achevé** de prier,
le feu est descendu des cieux [*du ciel*],
et il a dévoré l'holocauste [*les holocaustes*] et les sacrifices ÷
et la Gloire de YHVH a rempli la Maison.
- 2Chr. 7:11 וַיַּכֵּל שְׁלֹמֹה אֶת־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־בַּיִת הַמֶּלֶךְ
וַאֲתָ כָּל־הַבָּא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבַיִת־יְהוָה וּבְבַיְתוֹ הַצִּלְיָח:
- 2Par. 7:11 Καὶ **συνετέλεσεν** Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως·
καὶ πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, εὐοδώθη.
- 2Chr. 7:11 Et Shelomoh a **achevé** la Maison de YHVH et la maison du roi ÷
et tout ce qui était **venu** au cœur de Shelomoh
[*et tout ce que Salomon avait voulu dans son âme*]
pour le faire, dans la Maison de YHVH et dans sa maison,
il l'a réussi / mené à bien.

συντελέω achever

- 2Chr. 18:10 וַיַּעַשׂ לּוֹ צֶדֶקְיָהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תִּנְגַּח אֶת־אַרְמֵי־כְּלֹוֹתָם:
- 2Par. 18:10 καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει κύριος Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν, ἕως ἂν **συντελεσθῆ**.
- 2Chr. 18:10 Et Çidqui-Yâhou, fils de Kena'anâh, s'était fait des cornes de fer ;
et il disait : Ainsi parle YHVH :
Avec cela, tu encorneras {= affronteras} 'Arâm, jusqu'à l'**achever** !
- 2Chr. 20:23 וַיַּעֲמָדוּ בְנֵי עַמּוֹן וּמֹאָב עַל־יְשִׁבֵי הַר־שְׁעִיר לְהַחֲרִים וּלְהַשְׁמִיד
וְכִכְלוּתָם בְּיוֹשְׁבֵי שְׁעִיר עָזְרוּ אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית:
- 2Par. 20:23 καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηιρ
ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρίψαι·
καὶ ὡς **συντελέσαν** τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ,
ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.
- 2Chr. 20:22 ... YHVH a placé des embûches [*le Seigneur a donné {= engagé} le combat*]
contre les fils de 'Ammôn, [*contre*] Mō'âb et (ceux de) la montagne de Ssé'ir
qui venaient contre Juda (...)
- 2Chr. 20:23 Et les fils de 'Ammôn et de Mō'âb se sont dressés
contre les habitants de la montagne de Ssé'ir
pour les vouer à l'anathème et les anéantir [(les) anéantir et (les) effacer] ÷
et, lorsqu'ils ont eu **achevé** les habitants de Ssé'ir,
ils se sont aidés l'un l'autre pour la destruction {= se sont entre-détruits}
LXX ≠ [ils se sont dressés les uns contre les autres, (jusqu'à) être anéantis].
- 2Chr. 24:14 וְכִכְלוּתָם הֵבִיאוּ לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיְהוּדָע אֶת־שְׂאֵר הַכֶּסֶף
וַיַּעֲשׂוּהוּ כְלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהַעֲלוֹת וְכַפֹּת וְכָלֵי זָהָב וְכֶסֶף
וַיְהִיו מֵעַלְיָם עֲלוֹת בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כָּל יְמֵי יְהוּדָע:
- 2Par. 24:14 καὶ ὡς **συντελέσαν**,
ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου,
καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου,
σκεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς.
καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.
- 2Chr. 24:13 Et ceux qui faisaient les travaux se sont mis à (les) faire
et le travail de cicatrisation {= réfection} a monté {= progressé} dans leurs mains
LXX ≠ [et la longueur des ouvrages a monté dans leurs mains] ÷
et ils ont remis-debout la Maison de Dieu [≠ du Seigneur]
en son état / selon ses mesures [à sa place°]
et ils l'ont affermie {= consolidée} [renforcée].
- 2Chr. 24:14 Et quand ils ont eu **achevé**,
ils ont apporté devant le roi et Yehô-Yâdâ' le reste de l'argent
et on en a fait des objets pour la Maison de YHVH :
objets pour officier / pour le service° et [≠ objets liturgiques ...] pour les holocaustes,
et bols et objets d'or et d'argent [≠ et brûle-parfums d'or et d'argent] ÷
et on faisait monter des holocaustes dans la Maison de YHVH, constamment,
tous les jours de Yehô-Yâdâ'.

2Chr. 29:17

וַיַּחֲלוּ בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן לְקִדְשׁ
 וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לַחֲדָשׁ בָּאוּ לְאוֹלָם יְהוָה
 וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לַיָּמִים שְׁמוֹנֶה
 וּבַיּוֹם שְׁשֶׁה עָשָׂר לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן כָּלֹו:

2Par. 29:17 καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνια τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγνίσαι
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσήλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου
 καὶ ἤγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ
 καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου **συνετέλεσαν**.

2Chr. 29:17 Et ils ont commencé, le premier jour du premier mois, à sanctifier [purifier°]
 et le huitième jour du mois,
 ils étaient arrivés au vestibule [ils sont entrés dans le sanctuaire] de YHVH ÷
 ils ont mis huit jours à sanctifier [purifier°] la Maison de YHVH
 et le seizième jour du premier mois, ils avaient **achevé**.

2Chr. 29:28 [מְחַצְרִים] וְהַחֲצֵצְרוֹת מְחַצְרִים [מְחַצְרִים]
 הַכֹּל עַד לְכָלֹת הָעֹלָה:

2Chr. 29:29 וְכָלֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ וְכָל־הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

2Par. 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ ἄδοντες,
 καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ **συνετελέσθη** ἡ ὄλοκαύτωση.

2Par. 29:29 καὶ ὡς **συνετέλεσαν** ἀναφέροντες,
 ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν.

2Chr. 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée,
 tandis que le chant retentissait
 et que les trompettes trompetaient {= sonnaient} ÷
 tout cela jusque soit **achevé** l'holocauste.

2Chr. 29:29 Et lorsqu'on eut **achevé** de faire monter (l'holocauste) ÷
 le roi a fléchi (le genou), ainsi que tous ceux qui se trouvaient avec lui,
 et ils se sont prosternés.

2Chr. 29:34

רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלֹת
 וַיַּחֲזְקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כָּלֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים
 כִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרָי לִכְבֹּב לְהַתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

2Par. 29:34 ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύνατο δεῖραι τὴν ὄλοκαύτωσιν,
 καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται,
 ἕως οὗ **συνετελέσθη** τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς,
 ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἠγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς.

2Chr. 29:34 Seulement les prêtres étaient en trop petit nombre pour écorcher tous les holocaustes
 et leurs frères, les lévites, les ont assistés
 jusqu'à ce que fût **achevé** le travail et que les prêtres se fussent sanctifiés [purifiés°] ÷
 en effet, les lévites avaient mis plus de droiture de cœur à se sanctifier que les prêtres
 LXX ≠ [parce que les lévites s'étaient purifiés° plus volontiers que les prêtres].

2Chr. 30:22

וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְוִיִּם הַמְשָׁכִילִים שְׁכַל-טוֹב לַיהוָה
וַיֹּאכְלוּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע יָמִים מִזִּבְחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים
וּמִתְנִידִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

2Par. 30:22 καὶ ἐλάλησεν Εζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ·
καὶ **συνετέλεσαν** τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας
θύοντες θυσίας σωτηρίου
καὶ ἔξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.

2Chr. 30:22 Et 'Hizqui-Yâhou [*Ézéchiâs*] a parlé au cœur de tous les lévites,
[LXX + *et à ceux*] qui comprenaient d'une bonne compréhension pour YHVH ÷
et ils ont **mangé** [*achevé*]
ce (temps)-fixé / cette rencontre [*fête des Azymes / (pains) sans-levain*] de sept jours,
où ils avaient sacrifié des sacrifices de-paix [*≠ de salut*] et célébré [*confessé*]
pour YHVH, le Dieu de leurs pères.

2Chr. 31: 1

וְכִכְלֹות כָּל-זֹאת יֵצְאוּ כָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים לְעָרֵי יְהוּדָה
וַיִּשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיַּגְדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבַּמֹּת וְאֶת-הַמִּזְבְּחֹת
מִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן וּבְאֶפְרַיִם וּמִנְשֵׁה עַד-לְכַלְהָה
וַיָּשׁוּבוּ כָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְאַחֲזָתוֹ לְעָרֵיהֶם:

2Par. 31: 1 Καὶ ὡς **συνετελέσθη** πάντα ταῦτα,
ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση
καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς
ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμιν
καὶ ἐξ Ἐφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς **τέλος**,
καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ἰσραὴλ
ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν.

2Chr. 31: 1 Et lorsqu'on eut **achevé** tout cela,
tous les Israélites qui se trouvaient présents sont partis pour les villes de Juda ;
et ils ont brisé les stèles
et ils ont tranché les poteaux-sacrés {= 'Ashérâh} [*bois-sacrés*]
et ils ont abattu les hauts-lieux et les autels [*autels*°]
de tout Juda et Ben-Yamîn ainsi que dans 'Ephraïm et Menassèh,
jusqu'à achèvement [*la fin*] ÷
et tous les fils d'Israël sont retournés, chacun dans sa propriété [*son héritage*]
[et] dans leurs villes.

2Chr. 31: 7

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הִקְלוּ הָעֲרָמוֹת לְיִסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כָּלוּ:

2Par. 31: 7 ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι
καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ **συνετελέσθησαν**.

2Chr. 31: 5 ... les fils d'Israël ont multiplié les prémices° [*les prémices*]
du froment, du vin nouveau [*vin*], de l'huile-fraîche [*de l'huile*], du miel
et (de) tous produits [*tout produit*] du champ ÷
et ils ont apporté en abondance la dîme de tout

2Chr. 31: 6 ... et on les a données [*mises*] tas par tas.

2Chr. 31: 7 C'est le troisième mois qu'on a **commencé** à fonder {= former} les tas ÷
et le septième mois, on avait **achevé**.

συντελέω achever

- Esd 1 1:16 καὶ **συντελέσθη** τὰ τῆς θυσίας τοῦ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἀχθῆναι τὸ πασχα καὶ προσευχθῆναι τὰς θυσίας ἐπὶ τὸ τοῦ κυρίου θυσιαστήριον κατὰ τὴν ἐπιταγὴν τοῦ βασιλέως Ιωσίου.
- Esd 1 1:16 *Et l'on a **achevé** les sacrifices du Seigneur ce jour-là, pour conduire la Pâque et offrir les sacrifices sur l'autel du Seigneur, selon l'ordre du roi Josias.*
- Esd 1 1:53 καὶ **συντέλεσαν** πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς ἀχρεῶσαι· καὶ τοὺς ἐπιλοίπους ἀπήγαγεν μετὰ ῥομφαίας εἰς Βαβυλῶνα.
- Esd 1 1:52 *Et (les Chaldéens) ont incendié la Maison du Seigneur et ils ont démoli les murailles de Hiérusalem et, ses tours, ils les ont incendiées par le feu.*
- Esd 1 1:53 *Et ils ont **achevé** de rendre inutilisable tout ce qui faisait sa splendeur et il a emmené les survivants avec son épée à Babylone.*
- Esd 1 2:15 ἐὰν οὖν ἡ πόλις αὕτη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη **συντελεσθῆ**, φορολογίαν οὐ μὴ ὑπομείνωσιν δοῦναι, ἀλλὰ καὶ βασιλεῦσιν ἀντιστήσονται.
- Esd 1 2:13 *Au roi Artaxerxès, seigneur, (...)*
- Esd 1 2:15 *Si donc cette ville-là est (re)construite et ses **murailles achevées**, ils n'endureront sûrement pas de payer un tribut, et de plus ils résisteront aux rois.*
- Esd 1 2:21 ἐπέταξα οὖν ἐπισκέψασθαι, καὶ εὐρέθη ὅτι ἐστὶν ἡ πόλις ἐκείνη ἐξ αἰῶνος βασιλεῦσιν ἀντιπαρατάσσουσα καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀποστάσεις καὶ πολέμους ἐν αὐτῇ **συντελοῦντες**
- Esd 1 2:20 *J'ai lu la lettre que vous m'avez envoyée°.*
- Esd 1 2:21 *J'ai donc ordonné qu'on aille visiter (les livres), et l'on a trouvé que cette ville-là est, depuis l'éternité / toujours, à dresser le rang de bataille contre les rois, que ce sont des rébellions et des guerres que les hommes y **achèvent** {= organisent}.*
- Esd 1 6: 9 καὶ τὰ ἔργα ἐκεῖνα ἐπὶ σπουδῆς γιγνόμενα καὶ εὐδοούμενον τὸ ἔργον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἐν πάσῃ δόξῃ καὶ ἐπιμελείᾳ **συντελούμενα**.
- Esd 1 6: 8 *Au roi Darius, salut ! Que tout soit connu de notre seigneur le roi,*
- Esd 1 6: 9 *Et ces travaux se font en hâte (et le travail va bon train entre leurs mains) et c'est en toute splendeur et avec application qu' ils sont **achevés**.*
- Esd 1 7: 4 καὶ **συντέλεσαν** ταῦτα διὰ προστάγματος τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ,
- Esd 1 7: 5 καὶ μετὰ τῆς γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρταξέρξου βασιλέως Περσῶν **συντελέσθη** ὁ οἶκος ὁ ἅγιος ἕως τρίτης καὶ εἰκάδος μηνὸς Ἀδαρ τοῦ ἔκτου ἔτους βασιλέως Δαρείου.
- Esd 1 7: 3 *Et les œuvres saintes allaient bon train, tandis que prophétisaient Aggée et Zacharie, les prophètes,*
- Esd 1 7: 4 *Et on a **achevé** celles-ci par ordonnance du Seigneur-Dieu d'Israël,*
- Esd 1 7: 5 *Et avec l'agrément de Kyros, de Darios et d'Artaxerxès, roi des Perses, fut **achevée** la maison, la sainte maison, jusqu'au 23 du mois d'Adar de la sixième année du roi Darios.*

συντελέω achever

Est 3:13e διειληφότες οὖν τόδε τὸ ἔθνος μονώτατον
ἐν ἀντιπαραγωγῇ παντὶ διὰ παντὸς ἀνθρώπῳ κείμενον
διαγωγῆν νόμων ξενίζουσαν παραλλάσσον
καὶ δυσνοοῦν τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν τὰ χεῖριστα **συντελοῦν** κακὰ
καὶ πρὸς τὸ μὴ τὴν βασιλείαν εὐσταθείας τυγχάνειν·

Est 3,13e *Ayant donc reconnu que, seule parmi les autres,
cette nation se trouve en conflit constamment avec tous les hommes;
qu'elle mène à part, en conformité avec ses lois, une vie étrangère;
que son hostilité envers notre État lui fait **achever** {= perpétrer} les pires forfaits,
compromettant ainsi la stabilité du royaume;*

Est 3,13f *par ces motifs, nous ordonnons
que ceux qui vous sont signalés dans les lettres d'Aman,
lequel est placé à la tête de l'État et est notre second père,
soient tous, y compris femmes et enfants,
radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis,
sans lamentations° ni ménagement aucun,
le quatorzième jour du douzième mois d'Adar de la présente année,*

Esther 4: 1

וּמַרְדֵּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אַשְׁרֵי נַעֲשֶׂה
וַיִּקְרַע מַרְדֵּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂק וְאַפָּר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק זַעֲקָה גְדֹלָה וּמְרָה:

Esther 4: 1 δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγνοὺς τὸ **συντελούμενον**
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδὸν
καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλη
Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἡδικηκός.

Esther 4: 1 Et Mardâkĥâi, ayant connu tout ce qui **s'était fait** [allait **s'achever**],
a déchiré ses habits et a revêtu un sac et [+ *s'est aspergé*] de la cendre ÷
et il est sorti au milieu [≠ *à travers les places*] de la ville
et a invoqué d'une grande et amère invocation [≠ *a crié d'une grande voix*] :
LXX+ [Une nation va être détruite qui n'a rien fait de mal].

Est 8:12g σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιοτέρων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν,
ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς
ἐκζητοῦντας ἀνοσίως **συντετελεσμένα** τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι,

Est 8:12g *Mais il est permis d'en juger,
non tant d'après les histoires anciennes que nous avons [qu'on nous a] transmises,
qu'en examinant ce qui est le long des pieds {= se passe auprès de vous},
les impiétés **achevées** {= perpétrées} par cette peste des gouvernants indignes.*

συνετέλεω achever

- Jdth 2: 2 καὶ συνεκάλεσεν πάντας τοὺς θεράποντας αὐτοῦ
καὶ πάντας τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ
καὶ ἔθετο μετ' αὐτῶν τὸ μυστήριον τῆς βουλήs αὐτοῦ
καὶ **συνετέλεσεν** πᾶσαν τὴν κακίαν τῆs γῆs ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
- Jdth 2: 2 *(Nabuchodonosor) a convoqué tous les gens de sa suite et tous ses grands
et il leur a communiqué le mystère de son conseil {= dessein}
et a **achevé** {= irrévocablement décidé} de sa bouche la destruction totale de la terre.*
- Jdth 2: 4 καὶ ἐγένετο ὡs **συνετέλεσεν** τὴν βουλήν αὐτοῦ,
ἐκάλεσεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺs Ἀσσυρίων
τὸν Ολοφέρνην ἀρχιστράτηγον τῆs δυνάμεωs αὐτοῦ
δεύτερον ὄντα μετ' αὐτὸν
καὶ εἶπεν πρὸs αὐτόν
- Jdth 2: 4 *Et il est advenu, comme **s'achevait** son conseil, que Nabuchodonosor, roi des Assyriens,
a appelé Holopherne, général en chef de son armée, qui était son second et il lui a dit :*
- Jdth 2: 5 *Ainsi parle le grand roi, le seigneur de toute la terre.*
- Jdth 10: 1 Καὶ ἐγένετο ὡs ἐπαύσατο βοῶσα πρὸs τὸν θεὸν Ἰσραηλ
καὶ **συνετέλεσεν** πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,
- Jdth 10: 1 *Et il est advenu, quand elle eut cessé de crier vers le Dieu d'Israël
et qu'elle eut **achevé** (de dire) toutes ces paroles,*
- Jdth 10: 2 *elle s'est relevée de sa prostration et a appelé sa suivante ...*
- Jdth 15: 4 καὶ ἀπέστειλεν Οζίας
εἰs Βαιτομασθαιμ καὶ Βηβαι καὶ Χωβαι καὶ Κωλα καὶ εἰs πᾶν ὄριον Ἰσραηλ
τοὺs ἀπαγγέλλοντας ὑπὲρ τῶν **συντετελεσμένων**
καὶ ἵνα πάντες ἐπεκχυθῶσιν τοῖs πολεμίοιs εἰs τὴν ἀναίρεσιν αὐτῶν.
- Jud. 15: 4 *Et Ozias a **envoyé** à Bétomasthaim et à Bébaï et à Shobaï et à Kola
et dans tout le territoire d'Israël
ceux qui annonceraient ce qui s'était **achevé** {= accompli}
afin que tous foncent sur les ennemis pour les anéantir.*

συνετέλεω achever

- TobV 8: 1 Ὅτε δὲ **συνετέλεσαν** δειπνοῦντες, εἰσήγαγον Τωβίαν πρὸς αὐτήν.
Tob V 8: 1 *Et lorsque ils eurent **achevé** de dîner, ils ont introduit Tobie auprès d'elle.*
- TobSi 8: 1 Καὶ ὅτε **συνετέλεσαν** τὸ φαγεῖν καὶ πιεῖν, ἠθέλησαν κοιμηθῆναι.
καὶ ἀπήγαγον τὸν νεανίσκον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον.
Tob S 8: 1 *Et lorsque ils eurent **achevé** de manger et de boire, ils ont eu envie de se coucher ;
ils ont emmené le jeune homme et l'ont introduit dans la chambre.*
- TobSi 8:11 καὶ ὅτε **συνετέλεσαν** ὀρύσσοντες τὸν τάφον,
ἦλθεν Ραγουὴλ εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐκάλεσεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
Tob S 8:11 *Et lorsque ils eurent **achevé** de creuser la sépulture,
Ragouël est (re)venu à la maison et il a appelé sa femme*
- Tob S 8:12 *Et il a dit : Envoie une des servantes, qu'elle entre voir s'il est vivant,
afin que, s'il est mort, nous l'ensevelissions sans que personne le sache*
- TobV 8:17 εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο μονογενεῖς·
ποίησον αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεος,
συντέλεσον τὴν ζωὴν αὐτῶν ἐν ὑγιείᾳ μετὰ εὐφροσύνης καὶ ἐλέους.
TobS 8:17 καὶ εὐλογητὸς εἶ ὅτι ἠλέησας δύο μονογενεῖς·
ποίησον αὐτοῖς, δέσποτα, ἔλεος καὶ σωτηρίαν
καὶ **συντέλεσον** τὴν ζωὴν αὐτῶν μετ' εὐφροσύνης καὶ ἐλέου.
- TobV 8:17 *Béni es-tu d'avoir pris pitié de deux (enfants) uniques-engendrés ;
Maître souverain, accorde-leur miséricorde [s+ et salut]
et fais que leur vie **s'achève** [v+ en bonne santé] avec joie et miséricorde.*
- TobSi 8:19 Καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν ποιῆσαι ἄρτους πολλούς·
καὶ εἰς τὸ βουκόλιον βαδίσας ἤγαγεν βόας δύο καὶ κριοὺς τέσσαρας
καὶ εἶπεν **συντελεῖν** αὐτούς, καὶ ἤρξαντο παρασκευάζειν.
Tob S 8:19 *Et, à sa femme, il a ordonné de préparer un grand nombre de pains ;
et, s'étant rendu au troupeau, il en a ramené deux bœufs et quatre béliers
et il a ordonné de les **achever** {= apprêter} ; et on a commencé à préparer° {= les préparatifs}.*
- TobV 8:20 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ραγουὴλ
πρὶν ἢ **συντελεσθῆναι** τὰς ἡμέρας τοῦ γάμου ἐνόρκως μὴ ἐξελεῖν αὐτόν,
ἐὰν μὴ **πληρωθῶσιν** αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
Tob 8:20 *Et Ragouël lui a dit
avant que soient **achevés** les jours de la noce
de s'engager par serment à ne pas s'en aller,
avant que soient **accomplis** les quatorze jours de la noce*

συντελέω achever

- TobS10: 1 Ἐκάστην δὲ ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ἐλογίζετο Τωβιθ τὰς ἡμέρας
ἐν πόσαις πορεύεται καὶ ἐν πόσαις ἐπιστρέψει·
καὶ ὅτε **συντελέσθησαν** αἱ ἡμέραι
καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οὐ παρῆν,
- Tob S 10: 1 *Cependant, jour après jour, Tobit comptait° les jours de voyage, à l'aller et au retour,
et lorsque furent **achevés** les jours, comme son fils n'était pas là,*
- Tob S 10: 2 *Il s'est dit : Peut-être a-t-il été retenu là-bas ?
Ou bien encore Gabaël est mort et il n'y a personne pour lui donner l'argent !*
- TobV10: 7 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σίγα, μὴ πλάνα με· ἀπόλετο τὸ παιδίον μου.
καὶ ἐπορεύετο καθ' ἡμέραν εἰς τὴν ὁδὸν ἔξω, οἷας ἀπῆλθεν,
ἡμέρας τε ἄρτον οὐκ ἤσθιεν,
τὰς δὲ νύκτας οὐ διελίμπανεν θρηνοῦσα Τωβιαν τὸν υἱὸν αὐτῆς,
ἕως οὐ **συντελέσθησαν** αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι αὐτὸν ἐκεῖ.
- Tob V10: 6 *Tobit lui disait : Silence ! Ne te tracasse pas, ma sœur (...)*
- Tob V10: 7 *Mais elle lui a dit : Silence ! Ne me trompe pas ! Mon enfant a péri !
et elle faisait-route, chaque jour / jour après jour, vers la route, dehors,
là où il s'en était allé ;
le jour, elle ne mangeait pas de pain
et la nuit, elle ne cessait de chanter-une-lamentation pour Tobias son fils
jusqu'à ce que soient **achevés** les quatorze jours de noces
que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,*
- Tob S 10: 8 Καὶ ὅτε **συντελέσθησαν** αἱ δέκα τέσσαρες ἡμέραι τοῦ γάμου,
ἃς ὤμοσεν Ραγουηλ ποιῆσαι τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,
εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Τωβιας καὶ εἶπεν Ἐξαπόστειλόν με,
γινώσκω γὰρ ἐγὼ ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου οὐ πιστεύουσιν
ὅτι ὄφονται με ἔτι·
καὶ νῦν ἀξιῶ σε, πάτερ, ὅπως ἐξαποστείλῃς με
καὶ πορευθῶ πρὸς τὸν πατέρα μου·
ἤδη ὑπέδειξά σοι ὡς ἀφῆκα αὐτόν.
- Tob S 10: 8 *Lorsque furent **achevés** les quatorze jours de noces
que Ragouél avait juré de faire pour sa fille,
Tobie est entré chez lui et il a dit : (R)envoie-moi {= laisse-moi partir}
car je sais, moi, que mon père et ma mère n'ont plus foi de me revoir.
Je te requiers {= prie} donc, père,
de me (r)envoyer {= laisser partir} pour aller vers mon père ;
je t'ai déjà fait savoir comment je l'avais laissé.*
- TobV12:20 καὶ νῦν ἐξομολογείσθε τῷ θεῷ,
διότι ἀναβαίνω πρὸς τὸν ἀποστείλαντά με,
καὶ γράψατε πάντα τὰ **συντελεσθέντα** εἰς βιβλίον.
- TobV 12:20 *Et maintenant, célébrez / confessez Dieu ;
car je remonte vers Celui qui m'a envoyé ;
et écrivez tout ce qui a été **achevé** {= accompli} dans un livre.*

συντελέω achever

Tobs 14: 1 καὶ **συντελέσθησαν** οἱ λόγοι τῆς ἐξομολογήσεως Τωβιθ.

Tobs 14: 1 *Et ont été **achevées** les **paroles** de confession / d'hommage de Tobit.*

Tobs 14: 4 καὶ ἀπότρεχε εἰς Μηδίαν,
ὅτι πιστεύω ἐγὼ τῷ ῥήματι τοῦ θεοῦ ἐπὶ Νινευη, ἃ ἐλάλησεν Ναουμ,
ὅτι πάντα **ἔσται** καὶ **ἀπαντήσῃ** ἐπὶ Αθουρ καὶ Νινευη,
καὶ ὅσα ἐλάλησαν οἱ προφῆται τοῦ Ἰσραηλ, οὓς ἀπέστειλεν ὁ θεός,
πάντα **ἀπαντήσῃ**,
καὶ οὐ μὴθὲν ἐλαττωνωθῆ ἐκ πάντων τῶν ῥημάτων,
καὶ πάντα **συμβήσεται** τοῖς καιροῖς αὐτῶν,
καὶ ἐν τῇ Μηδίᾳ ἔσται σωτηρία μᾶλλον ἢπερ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐν Βαβυλῶνι·
διὸ γινώσκω ἐγὼ καὶ πιστεύω
ὅτι πάντα, ἃ εἶπεν ὁ θεός, **συντελεσθήσεται** καὶ **ἔσται**,
καὶ οὐ μὴ διαπέσῃ ῥῆμα ἐκ τῶν λόγων·
καὶ οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ γῇ Ἰσραηλ
πάντες διασκορπισθήσονται καὶ αἰχμαλωτισθήσονται ἐκ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς,
καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ τοῦ Ἰσραηλ ἔρημος,
καὶ Σαμάρεια καὶ Ἱερουσαλημ ἔσται ἔρημος
καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν λύπη καὶ καυθήσεται μέχρι χρόνου.

Tobs 14: 4 ... *et cours en Médie,*
car, moi, je crois à la sentence de Dieu sur Ninive dont a parlé Nahum :
*tout **aura lieu** et **rencontrera** {= arrivera à} Assour et Ninive;*
ce dont ont parlé les prophètes d'Israël envoyés par Dieu,
*tout **se rencontrera** {= arrivera },*
rien ne sera diminué {= retranché} de toutes leurs sentences
*et tout **surviendra** en son temps.*
En Médie, il y aura plus de salut {= sécurité } qu'en Assyrie et à Babylone.
*Car je sais, moi, et j'ai foi que tout ce que Dieu a dit **s'achèvera** et **aura lieu** :*
et il ne tombera pas une sentence {= un mot ?} des paroles.
Nos frères qui habitent en terre d'Israël seront tous dispersés
et emmenés captifs loin de leur bonne terre.
Toute la terre d'Israël sera déserte, Samarie et Jérusalem seront désertes
et la Maison de Dieu sera dans la tristesse et elle sera brûlée pour un temps

Tobs 14: 9 καὶ νῦν σύ, παιδίον,
ἔξελεθε ἐκ Νινευη καὶ μὴ μείνης ὧδε·
ἐν ἧ ἂν ἡμέρα θάψῃς τὴν μητέρα σου μετ' ἐμοῦ,
αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μὴ αὐλισθῆς ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς·
ὁρῶ γὰρ ὅτι πολλὴ ἀδικία ἐν αὐτῇ,
καὶ δόλος πολὺς **συντελεῖται** ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐκ αἰσχύνονται.

Tobs 14: 9 *Et maintenant, toi, mon enfant,*
sors de Ninive, ne reste pas ici.
Et le jour où tu auras enseveli ta mère auprès de moi,
ce jour même, ne t'attarde pas sur son territoire.
Je vois en effet qu'il y a *chez elle* *beaucoup d'injustice*
*et qu'il s'**achève** {= se perpète}* *chez elle* *beaucoup de tromperie*
et qu'on n'en a pas honte.

συντελέω achever

- 1Ma 8:31 καὶ περὶ τῶν κακῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς Δημήτριος **συντελείται** εἰς αὐτούς,
ἐγράψαμεν αὐτῷ λέγοντες
Διὰ τί ἐβάρινας τὸν ζυγόν σου ἐπὶ τοὺς φίλους ἡμῶν τοὺς συμμάχους Ἰουδαίους;
- 1Ma. 8:31 *Quant aux maux que le roi Démétrios a **achevé** {= perpétré} contre eux,
nous lui avons écrit ce qui suit :*
Pourquoi fais-tu peser ton joug sur les Juifs, nos amis et alliés ?
- 1Ma. 8:32 *Si donc ils portent plainte contre toi encore, nous leur ferons justice
et nous te combattons sur mer et sur la (terre)-sèche.*
- 1Ma 10: 5 μνησθήσεται γὰρ πάντων τῶν κακῶν,
ὧν **συντελέσαμεν** πρὸς αὐτὸν καὶ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἰς τὸ ἔθνος.
- 1Ma. 10: 4 *Et il se disait en effet : Hâtons-nous de faire la paix les premiers avec ces gens-là,
avant que (Jonathas) ne la fasse avec Alexandros, contre nous.*
- 1Ma. 10: 5 *Car il se souviendra de tous les maux que nous avons **achevés** {= perpétrés}
contre lui, contre ses frères et contre sa nation.*
- 1Ma 11:40 καὶ προσήδρευεν αὐτῷ, ὅπως παραδοῖ αὐτὸν αὐτῷ,
ὅπως βασιλεύσῃ ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅσα **συντελέσεν** ὁ Δημήτριος
καὶ τὴν ἔχθραν, ἣν ἐχθραίνουσιν αὐτῷ αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.
- 1Ma. 11:39 *Or Tryphon ... s'est rendu auprès d'Imalkoué, l'Arabe,
qui élevait Antiochos, le jeune fils d'Alexandros.*
- 1Ma. 11:40 *Et il l'a pressé de le lui livrer, pour qu'il régnât à la place de son père ;
et il lui a raconté tout ce qu'avait **achevé** {= perpétré} Démétrios,
et l'hostilité avec laquelle lui étaient hostiles ses troupes ;
et il a demeuré là de longs jours.*
- 1Ma 16: 1 Καὶ ἀνέβη Ἰωαννης ἐκ Γαζαρων
καὶ ἀπήγγειλεν Σιμωνι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἃ **συντελέσεν** Κενδεβαίος.
- 1Ma. 16: 1 *Et Joannès est monté de Gazara
et a annoncé à Simon, son père, ce qu'avait **achevé** {= perpétré} Kendébaïos.*

συντελέω achever

- 2Ma 3:32 ὑποπτος δὲ γενόμενος ὁ ἀρχιερεὺς
μήποτε διάληψιν ὁ βασιλεὺς
σχῆ **κακουργίαν** τινὰ περὶ τὸν Ἡλιόδωρον ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων **συντετελέσθαι**
προσήγαγεν θυσίαν ὑπὲρ τῆς τοῦ ἀνδρὸς σωτηρίας.
- 2Ma. 3:32 *Dans la crainte que le roi ne soupçonnât
qu'une **perfidie** avait été **achevée** {= perpétrée} par les Juifs contre Héliodoros,
le Grand-Prêtre a présenté un sacrifice pour le salut {= la guérison} de cet homme.*
- 2Ma 4: 3 τῆς δὲ ἔχθρας ἐπὶ τοσοῦτον προβαινούσης
ὥστε καὶ διὰ τίνος τῶν ὑπὸ τοῦ Σιμωνος δεδοκιμασμένων **φόνους συντελείσθαι**,
- 2Ma. 4: 3 *L'hostilité en est venue à un tel point
que des **meurtres** ont été **achevés** {= perpétrés} par l'un des affidés de Simon.*
- 2Ma 5: 5 γενομένης δὲ λαλιᾶς ψευδοῦς ὡς μετῆλλαχότος Ἀντιόχου τὸν βίον
παραλαβὼν ὁ Ἰάσων οὐκ ἐλάττους τῶν χιλίων αἰφνιδίως
ἐπὶ τὴν πόλιν **συντετέλεσατο ἐπίθεσιν**·
τῶν δὲ ἐπὶ τῷ τείχει συνελασθέντων
καὶ τέλος ἤδη καταλαμβανομένης τῆς πόλεως
ὁ Μενέλαος εἰς τὴν ἀκρόπολιν ἐφυγάδευσεν.
- 2Ma. 5: 5 *Or, une rumeur, fausse, ayant couru qu'Antiochos avait quitté la vie,
Jason, prenant avec lui un bon millier d'hommes,
a **achevé** {= perpétré} soudain une **agression** contre la ville ;
ceux qui étaient sur la muraille ayant été culbutés
et la ville se trouvant finalement occupée,
Ménélas s'est réfugié dans l'Acropole.*
- 2Ma 8:17 πρὸ ὀφθαλμῶν λαβόντας
τὴν **ἀνόμως** εἰς τὸν ἅγιον τόπον **συντετελεσμένην** ὑπ' αὐτῶν ὕβριν
καὶ τὸν τῆς ἐμπεπαιγμένης πόλεως αἰκισμὸν,
ἔτι δὲ τὴν τῆς προγονικῆς πολιτείας κατάλυσιν.
- 2Ma. 8:16 *Maccabée, donc, ayant rassemblé ses hommes au nombre de six mille,
les exhortait ... à combattre héroïquement,*
- 2Ma. 8:17 *ayant devant les yeux l'outrage **inique achevé** {= perpétré} par eux contre le Saint Lieu,
l'outrage infligé à la ville dont il s'étaient moqués,
enfin la dissolution des institutions ancestrales.*
- 2Ma 12: 3 Ἰοππίται δὲ τηλικούτο **συντετέλεσαν** τὸ **δυσσέβημα**·
παρακάλεσαντες τοὺς σὺν αὐτοῖς οἰκοῦντας Ἰουδαίους
ἐμβῆναι εἰς τὰ παρακατασταθέντα ὑπ' αὐτῶν σκάφη σὺν γυναιξίν καὶ τέκνοις
ὡς μηδεμιᾶς ἐνεστώσης πρὸς αὐτοὺς δυσμενείας,
- 2Ma. 12: 3 *Cependant, les Joppites ont **achevé** {= perpétré} l'horrible **forfait**° que voici :
ils ont invité les Juifs qui habitaient parmi eux
à embarquer, avec leurs femmes et leurs enfants,
sur des barques qu'ils avaient eux-mêmes préparées,
comme s'ils n'avaient à leur égard aucun dessein malveillant,*

συντελέω achever

- 2Ma 13: 8 πάνυ δικαίως·
ἐπεὶ γὰρ **συντελέσατο** πολλὰ περὶ τὸν βωμὸν **ἀμαρτήματα**,
οὐ τὸ πῦρ ἀγνὸν ἦν καὶ ἡ σποδός, ἐν σποδῶ τὸν θάνατον ἐκομίσατο.
- 2Ma. 13: 7 *Telle fut la fin dont devait mourir ce prévaricateur, Ménélas,
qui n'eut même pas de terre pour le recevoir.*
- 2Ma. 13: 8 *Et cela en toute justice :
comme il avait **achevé** {= perpétre} beaucoup de **péchés** contre l'autel°,
dont le feu était pur° {= sacré} et aussi la cendre,
c'est dans la cendre qu'il a trouvé la mort.*
-
- 3Ma 5: 4 ὁ δὲ ἐλεφαντάρχης τὸ προσταγὲν ἀραρότως Ἔρμων **συντελεί**.
- 3Ma 5: 4 *Or, l'éléphantarque, Hermôn, a ponctuellement **achevé** ce qui avait été prescrit.*
- 3Ma 5:43 ἐπιστρατεύσαντα δὲ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν
ἰσόπεδον πυρὶ καὶ δόρατι θήσεσθαι διὰ τάχους
καὶ τὸν ἄβατον ἡμῖν αὐτῶν ναὸν πυρὶ πρηνέα ἐν τάχει
τῶν **συντελούντων** ἐκεῖ θυσίας ἔρημον εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον καταστήσειν.
- 3Ma 5:42 *Le roi ... a prononcé un serment déterminé ...*
- 3Ma 5:43 *Il envahirait aussi la Judée
et il la raserait par le feu et par la lance, promptement ;
et « leur sanctuaire, qui nous était inaccessible »,
il le renverserait par le feu, avec promptitude
et il le rendrait à tout jamais désert
de ceux qui viennent là **achever** {= accomplir} des sacrifices.*
- 3Ma 7: 4 προφερόμενοι μηδέποτε εὐσταθήσειν τὰ πράγματα ἡμῶν
δι' ἣν ἔχουσιν οὗτοι πρὸς πάντα τὰ ἔθνη δυσμένειαν,
μέχρι ἂν **συντελεσθῇ** τοῦτο.
- 3Ma 7: 3 *Certains de nos Amis,
à force d'insister continuellement auprès de nous avec animosité
nous ont persuadé de rassembler en un seul corps
les Juifs résidant dans notre royaume
pour les punir par des châtiments étranges {exceptionnels} qui conviennent aux rebelles.*
- 3Ma 7: 4 *Ils soutenaient que mon Etat ne pourrait point jouir d'une parfaite stabilité,
du fait de la malveillance que ces gens nourrissent à l'égard de toutes les nations,
tant que cela n'aurait pas été **achevé** {= accompli}.*

Job 1: 5 וַיְהִי כִּי הָקִי פִּי יָמֵי הַמְּשֻׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדֹּשֶׁם
וְהַשְּׂפִים בְּבִקְרָה וְהֵעִלָּה עֲלוֹת מִסִּפֶּר כָּלָם
כִּי אָמַר אִיּוֹב אֲוִלִי חֲטָאוּ בְנֵי וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם
כִּכָּה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים:

Job 1: 5 καὶ ὡς ἂν **συντελεέσθησαν** αἱ **ἡμέραι** τοῦ πότου,
ἀπέστειλεν Ἰωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς
ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ
καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν
καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν·
ἔλεγεν γὰρ Ἰωβ
Μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν.
οὕτως οὖν ἐποίει Ἰωβ πάσας τὰς ἡμέρας.

Job 1: 5 Et, une fois **révolus** [**achevés**] les **jours** des festins,
'Yiôb envoyait (chercher ses fils) et les purifiait
et il se levait-tôt, au matin,
et il faisait-monter un holocauste pour chacun d'eux
LXX ≠ [et il offrait des sacrifices pour eux, selon leur nombre] ;
LXX + [et un taureau, pour (le sacrifice pour) le péché, pour leur âme / vie] ;
car 'Yiôb (se) disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et “bêni” Dieu en leur cœur ?
LXX ≠ [Peut-être mes fils, en leur pensée, ont-ils pensé du mal de Dieu ?] ÷
ainsi faisait 'Yiôb, toujours.

Job 14:14 אִם־יָמוּת גְּבֹרַת הַיְחִיָּה כָּל־יָמֵי צַבָּאֵי אֵיחָל עַד־בֹּאֵ הַלְיָפְתִּי:

Job 14:14 ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος, ζήσεται
συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ·
ὑπομενῶ, ἕως ἂν πάλιν γένωμαι.

Job 14:14 Si un homme [GBR] meurt, vivra-t-il ?
tous les jours de mon (temps d')armée {= service}, j'attendrai ÷
jusqu'à ce que vienne ma relève.
LXX ≠ [Si un humain meurt, (re)vivra-t-il, les jours de sa vie étant **achevés** ?
j'attendrai jusqu'à ce que, de nouveau, j'advienne].

Job 15: 4 אַף־אֶתָּה תַּפְּרַר יְרֵאָה וְתִנְרַע שִׁיחָה לְפָנַי־אֵל:

Job 15: 4 οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον, **συντελέσω** δὲ **ρήματα** τοιαῦτα ἔναντι τοῦ κυρίου;

Job 15: 4 Toi, tu ruines même la piété [n'as-tu pas négligé la crainte ?] ÷
et tu abolis la méditation devant Dieu.
LXX ≠ [or n'as tu pas **achevé** de telles **sentences** devant le Seigneur ?]

συντελέω achever

Job 19:26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְפּוּ-זָאת וּמִבְּשָׂרִי אֲחַזֶּה אֱלֹהִים:

Job 19:27 אֲשֶׁר אֲנִי אֲחַזֶּה-לִּי וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָר כָּלִי כְלִי־תִי בַּחֲקִי:

Job 19:26 ἀναστήσαι τὸ δέσμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα·
παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι **συντελέεσθη**,

Job 19:27 ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμὸς μου ἑώρακεν καὶ οὐκ ἄλλος·
πάντα δέ μοι **συντετέλεσται** ἐν κόλπῳ.

Job 19:25 Je sais, moi, que mon rédempteur est vivant ÷
et que le dernier sur la poussière il se lèvera

LXX ≠ [*Car je sais qu'il est éternel celui qui doit me délier sur la terre ...*]

Job 19:26 et après ma peau, ceci sera détruit DARBY
= et après qu'on aura détruit cette peau qui est mienne T.O.B.
= et derrière ma peau, je me tiendrai debout OSTY : "très peu sûr"
c'est bien dans ma chair que je contemplerai Eloah.

LXX ≠ [*... et faire se lever ma peau / Alex : mon corps / qui endure cela ;
car ces choses ont été **achevées** pour moi de par le Seigneur ...*]

Job 19:27 C'est moi qui le contemplerai, oui, moi !
Mes yeux le verront lui et il ne sera pas étranger ÷
mes reins ⁽²⁾ en brûlent au-dedans de moi

LXX ≠ [*... dont en moi je suis conscient
que mon œil a vu et non un autre ;
or pour moi tout a été **achevé** en mon sein*].

Job 21:13 יִבְלֹוּ [וְכִלְיוֹן] בְּטוֹב יְמֵיהֶם וּבְרִגְעָה שְׂאוּל יַחְתּוּ:

Job 21:13 **συντελέσαν** δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν,
ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν.

Job 21:13 Ils **achèvent** leurs **jours** [*leur vie*] dans le bonheur ÷
et descendent° en un instant au she'ôl [*et se coucheront dans le repos de l'Hadès*].

Job 21:14 Or, ils disaient à Dieu : Ecarte-toi de nous !

⁵ Evagre comprend : le Seigneur "met fin" à la vanité de ses œuvres (*Schol. Prov. 238*).

συνετέλω *achever*

Job 33:27 וְיִשָּׂר אֶל-אַנְשֵׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשָּׂר הַעֲוִיּוֹתַי וְלֹא-שׁוּבָה לִי:

Job 33:27 εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἐαυτῷ λέγων Οἶα *συνετέλουν*,
καὶ οὐκ ἄξια ἤτασέν με ὧν ἤμαρτον.

Job 33:27 Il observe les mortels et il dit : J'avais péché et, (contre) le droit, j'avais fauté ;
et il ne m'a point traité (selon ma faute).

LXX ≠ [Alors même un homme se blâmera, disant : Qu'ai-je *achevé* ?
et il ne m'a pas examiné (de façon) digne {= juste} comme j'ai péché.]

Job 35:14 אַף כִּי-תֹאמַר לֹא תִשׁוּרְנוּ דֵינִי לְפָנָיו וְתַחֲוֶלְלֵ לּוֹ:

Job 35:14 ὀρατῆς ἐστὶν τῶν *συντελούντων* τὰ ἄνομα καὶ σώσει με.
κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν, ὡς ἔστιν.

Job 35:14 Combien moins, quand tu dis que tu ne l'aperçois pas ÷
qu'une cause est devant lui et que tu l'attends°,

Job 35:15 que maintenant sa colère ne visite {= châtie} pas ÷ et que du crime il n'a guère souci !

Job 35:14 [il observe ceux qui *achèvent* les {mettent le comble aux} choses iniques — et il me sauvera ;
mais plaide (donc) devant lui, si tu ne peux le louer, comme il est (juste)]

Job 36:11 אִם-יִשְׁמְעוּ וַיַּעַבְדוּ יְכֹלֹוּ יְמֵיהֶם בְּטוֹב וְשָׁנֵיהֶם בְּנֵעֵי מַיִם:

Job 36:11 ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν,
συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.

Job 36:11 S'ils écoutent et (se mettent à) servir,
ils *achèvent* leurs jours dans le bonheur [*les biens*] ÷
et leurs années dans les agréments.

συντελέω achever

- Ps. 7:10 יגמר-נא רע ורשעים ותכונן צדיק
ובתן לבות וכליות אלהים צדיק:
- Ps 7:10 **συντελεσθήτω** δη πονηρία ἀμαρτωλῶν,
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον· ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός.
- Ps. 7:10 Que **prenne fin** la méchanceté des méchants [*Mais la malice des pécheurs s'achèvera*],
et tu établiras le juste [*et tu guideras le juste dans le droit chemin*] ÷
et tu éprouveras° [*examineras*] les cœurs et les reins (2), ὁ Dieu [TM+ juste] !
- Ps. 119:87 כַּמַּעַט כְּלוּנִי בְּאֶרֶץ יְאֹנִי לֹא-עָזַבְתִּי פְקוּדֵי־ךָ
- Ps 118:87 παρὰ βραχὺ **συντελέσάν** με ἐν τῇ γῆ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.
- Ps. 119: 87 Pour un peu, on m'**achevait** sur la terre ÷,
mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes [*commandements*].
- Odes 2:23 συναξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου **συντελέσω** εἰς αὐτούς.
- Odes 2:23 Et j'ajouterai [*assemblerai*] sur eux les maux ÷
[*et*] mes flèches, je les **achèverai** {= épuiserai } contre eux.
- Pro 1:19 כִּן אֶרְחֹת כָּל-בְּצַע בְּצַע אֶת-נַפְשׁ בְּעַלְיוֹ יִקָּח:
- Pro 1:19 αὐται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν **συντελούντων** τὰ ἄνομα·
τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται.
- Pro. 1:19 Tels sont les sentiers de quiconque gagne° un gain° (malhonnête) ÷
il prend la vie de ses maîtres.
LXX ≠ [*Telles sont les routes de ceux qui **achèvent** {= mettent le comble à} l'iniquité :
car par l'impiété c'est leur propre vie qu'ils enlèvent*]
- Pro 8:31 מִשְׂחֻקַּת בַּתְּבַל אֲרָצוֹ וְשַׁעֲשַׁעֵי אֶת-בְּנֵי אָדָם:
- Pro 8:31 ὅτε ἐυφραίνετο τὴν οἰκουμένην **συντελέσας**
καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.
- Pro 8:30 J'étais à ses côtés, comme un maître d'œuvre [*J'étais auprès de lui, en plein accord*]
et j'étais {= faisais} ses délices chaque jour [*moi, j'étais celle en qui il se réjouissait*] ÷
jouant devant Lui en tout temps
LXX ≠ [*jour après jour, j'étais dans la joie en sa présence, en tout temps*],
- Pro. 8:31 jouant dans le monde de sa terre ÷ et (trouvant) mes délices (avec) les fils des hommes
LXX ≠ [*lorsqu'il était dans la joie d'avoir **achevé le monde habité**
et qu'il trouvait sa joie dans les fils des hommes*].
- Pro 22: 8 זֶרַע עוֹלָה יִקְצֹר [יִקְצֹר] אֲנִי וְשִׁבְט עִבְרַתוֹ יִכְלָה:
- Pro 22: 8 ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ **συντελέσει**.
- Pro 22: 8a ἄνδρα ἰλαρὸν καὶ δότην εὐλογεῖ ὁ θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ **συντελέσει**.
- Pro. 22: 8 Qui sème l'injustice moissonnera le néant ÷ et le bâton° de sa fureur **achèvera**
LXX ≠ [*Qui sème du sans valeur / mauvais moissonnera les maux / le malheur ;
il **achèvera** {= ira jusqu'au bout de} la **plaie** de ses œuvres*]
- Pro. 22: 8a [*L'homme souriant et généreux, Dieu le bénit ;
il **achèvera** {= ira jusqu'au bout de} la **vanité** de ses œuvres*] 5.

συντελέω achever

- Sira 18: 7 ὅταν **συντελέση** ἄνθρωπος, τότε **ἄρχεται**·
καὶ ὅταν **παύσῃται**, τότε ἀπορηθήσεται.
- Sira 18: 6 *Il n'y a rien à retrancher, rien à ajouter :
impossible de scruter les merveilles du Seigneur.*
- Sira 18: 7 *Quand l'homme **achève** (de les contempler) c'est alors qu'il **commence** ;
et quand il **cesse**, alors il est désespéré / ne sait que penser.*
- Sira 23:20 πρὶν ἢ κτισθῆναι τὰ πάντα ἔγνωσται αὐτῷ,
οὕτως καὶ μετὰ τὸ **συντελεσθῆναι**.
- Sira 23:20 *Avant d'être créées, toutes choses lui étaient connues ;
elles le sont, de même, après avoir été **achevées**.*
- Sira 24:28 οὐ **συντέλεσεν** ὁ πρῶτος γνῶναι αὐτήν,
καὶ οὕτως ὁ ἔσχατος οὐκ ἐξιχνίασεν αὐτήν·
- Sira 24:23 *Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu Très-Haut,
la Loi que Moïse nous a prescrite,
comme un héritage pour les assemblées de Jacob. (...)*
- Sira 24:28 *Le premier n'a pas **achevé** de la connaître,
pas plus que le dernier ne l'a scrutée {= n'a achevé de la scruter};*
- Sira 34: 8 ἄνευ ψεύδους **συντελεσθήσεται** νόμος,
καὶ σοφία στόματι πιστῷ **τελείωσις**.
- Sira 34: 8 *C'est sans mensonge que **s'achève** la Loi ;
et la sagesse dans une bouche fidèle est la **perfection**.*
- Sira 38: 8 καὶ οὐ **μὴ** **συντελεσθῇ** ἔργα αὐτοῦ,
καὶ εἰρήνη παρ' αὐτοῦ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.
- Sira 38: 6 *C'est (le Seigneur) aussi qui a donné aux hommes le savoir (...)*
- Sira 38: 8 *Et ses œuvres ne sont pas **achevées** ;
et la paix vient de Lui sur la face de la terre.*
- Sira 38:30 ἐν βραχίονι αὐτοῦ τυπώσει πηλὸν
καὶ πρὸ ποδῶν κάμψει ἰσχὺν αὐτοῦ·
καρδίαν ἐπιδώσει **συντελέσαι** τὸ χρίσμα,
καὶ ἡ ἀγρυπνία αὐτοῦ καθάρισαι κάμινον.
- Sira 38:29 *Ainsi en est-il du potier assis à son ouvrage (...)*
- Sira 38:30 *Avec son bras, il modèle° l'argile
et sous ses pieds fait fléchir sa force {= résistance} ;
il applique son cœur à **achever** l'enduit / le vernis
et ses veilles se passent à purifier {= nettoyer} la fournaise.*

συντελέω achever

Sira 45:19 εἶδεν κύριος καὶ οὐκ εὐδόκησεν,
καὶ **συντελέσθησαν** ἐν θυμῷ ὀργῆς·
ἐποίησεν αὐτοῖς τέρατα
καταναλῶσαι ἐν πυρὶ φλογὸς αὐτοῦ.

Sira 45:18 *Des étrangers se sont soulevés contre (Aaron)
et l'ont jaloué au désert (...)*

Sira 45:19 *Le Seigneur l'a vu et cela lui a déplu ;
et ils ont été **achevés** (= exterminés) dans l'ardeur de sa colère,
il a fait contre eux des prodiges,
les consumant par le feu de sa flamme.*

Sira 50:19 καὶ ἐδεήθη ὁ λαὸς κυρίου ὑψίστου ἐν προσευχῇ κατέναντι ἐλεήμονος,
ἕως **συντελεσθῆ** κόσμος κυρίου
καὶ τὴν λειτουργίαν αὐτοῦ **ἐτελείωσαν**.

Sira 50:19 *Et le peuple suppliait le Seigneur Très-Haut,
se tenant en prière devant le Miséricordieux,
jusqu'à ce que fût **achevée** la cérémonie du Seigneur
et qu'on eût **accompli** (= terminé) son office.*

Ps Sal. 2:23 ὅτι ἐνέπαιξαν
καὶ οὐκ ἐφείσαντο ἐν ὀργῇ καὶ θυμῷ μετὰ μηνίσεως·
καὶ **συντελεσθήσονται**,
ἐὰν μὴ σύ, κύριε, ἐπιτιμῆσης αὐτοῖς ἐν ὀργῇ σου.

Ps Sal. 2:22 *Et moi je l'ai vu, j'ai supplié le Seigneur et j'ai dit :
Seigneur, c'est assez appesantir ta main sur Israël en ameutant les païens !*

Ps Sal. 2:23 *Car ils se sont moqués (de lui)
et ne l'ont pas épargné dans la colère, la fureur de leur rancune ;
ils vont l'**achever** (= anéantir), Seigneur, si tu ne les rabroues dans ta colère.*

Ps Sal. 7: 5 ὅτι σὺ ἐλεήμων
καὶ οὐκ ὀργισθήση τοῦ **συντελέσαι** ἡμᾶς.

Ps Sal 7: 3 *Corrige-nous toi-même, selon ta volonté ;
mais ne nous livre pas aux païens !*

Ps Sal 7: 4 *Si tu envoies la mort,
tu lui donneras des ordres à notre sujet,*

Ps Sal 7: 5 *car tu es miséricordieux
et ta colère n'ira pas jusqu'à nous **achever** (= anéantir).*

συντελέω achever

- Is. 1:28 וְשָׁבַר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יִחַדּוּ וְעֲזָבִי יִהְיֶה יְכֻלִּי:
- Is 1:28 καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ᾄμα,
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.
- Isaïe 1:28 Mais ils seront brisés
ceux qui font défection [*les sans-loi / iniques*] et pécheurs, ensemble ÷
et ceux qui abandonnent YHVH seront **achevés**.
- Is. 8: 8 וְחָלַף בְּיַהוּדָה שְׁטַף וְעָבַר עַד-צִוְאָר יִגַּיעַ
וְהָיָה מַטּוֹת כְּנַפָּיו מִלֵּא רְחֹב-אֲרָצְךָ עַמְּנוּ אֵל:
- Is 8: 8 καὶ ἀφελεί ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἄραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι,
καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου·
μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.
- Isaïe 8: 6 Puisque ce peuple-là
dédaigne [*n'a pas voulu*°]
les eaux de Shiloh qui vont calmement / en silence ÷
et qu'il se réjouit de Reçîn et du fils de Remal-Yâhou
LXX ≠ [*mais a voulu*° avoir Raassôn et le fils de Romelias (comme) roi sur vous]
- Isaïe 8: 7 Eh bien, voici : le Seigneur va faire monter contre eux
les eaux [*l'eau*] du Fleuve, (les eaux) fortes° et nombreuses [*(l'eau) forte et nombreuse*]
— le roi de 'Assour et toute sa gloire ÷
et il montera par dessus tout son lit [toutes vos vallées],
et il coulera par-dessus toutes ses rives [toutes vos murailles].
- Isaïe 8: 8 Et il traversera en Juda
il submergera et il passera jusqu'à toucher le cou ÷
et ses ailes déployées rempliront {= couvriront} toute la largeur de ta terre, Emmanu-'El !
LXX ≠ [*Et il enlèvera de Juda*
(tout) homme qui pourra lever la tête et qui pourra **achever** quelque chose
et son camp sera jusqu'à remplir la largeur de ta contrée, Dieu-avec-nous].

συντελέω achever

Isaïe 10:12 וְהָיָה כִּי־בִצֵּעַ אֲדַנִּי אֶת־כָּל־מַעֲשָׂהוּ בְּהָרַ צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַם
אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גִדְלֵי לֵבַב מַלְךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תְּפֹאֶרֶת רוּם עֵינָיו׃

Isaïe 10:12 καὶ ἔσται ὅταν **συντελέση** κύριος πάντα ποιῶν
ἐν τῷ ὄρει Σιών καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ,
ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν, τὸν ἄρχοντα τῶν Ἀσσυρίων,
καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

Isaïe 10:12 Et il adviendra,
quand le Seigneur aura **achevé**^o [*achevé*] toute son œuvre
sur la montagne de Cîôn [*Sion*] et à Yerou-Shalaïm [*Jérusalem*],
Je visiterai le fruit de la grandeur {= l'arrogance} du cœur du roi de 'Assour
LXX ≠ [*J'interviendrai contre le grand intellect,* le prince des Assyriens]
et la splendeur {= insolence} de ses yeux altiers
[*et contre l'élévation de la gloire de ses yeux*].

Isaïe 10:22 כִּי אִם־יְהִיֶּה עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם שְׂאֵר יִשּׁוּב בּוֹ
כְּלִיּוֹן חֲרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה׃

Isaïe 10:23 כִּי כָל־הַיְּהוּדִים אֲדַנִּי יְהוָה צְבָאוֹת עֲשֶׂה בְּקִרְבִּי כָל־הָאָרֶץ׃

Isaïe 10:22 καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης,
τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται·

Isaïe 10:23 ὅτι λόγον **συντετεμημένον** ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλη.
λόγον γὰρ **συντελῶν** καὶ **συντέμνων** ἐν δικαιοσύνῃ,

Isaïe 10:22 Oui, ton peuple, Israël, serait-il devenu comme le sable de la mer,
(seul) un reste fera retour [≠ (*seul*) *le reste sera sauvé*] ÷
la destruction est **décidée**, inondation de justice
LXX ≠ [*car la parole / chose est **achevée** {= vraiment décidée} et **tranchée** en justice*].

Isaïe 10:23 Car c'est un **achèvement** {= destruction} et (une chose) **décidée** ÷
que le Seigneur YHVH Çebâ'ôth fera {= exécutera} au sein de toute la terre
LXX ≠ [*Car c'est une **parole tranchée** / abrégée*
que Dieu fera dans le monde habité tout entier] ⁶.

⁶ « achever » et « trancher » correspondent pour le traducteur à l'hébreu « l'extermination » et « ce qui est décidé » au sens de « décret d'extermination » (*sunteleîn*, pour le traducteur, peut signifier en certains contextes « achever » au sens d'« exterminer » ; *suntémneïn*, littéralement « trancher », peut signifier « décider »). Le mot grec *lógos* n'a pas son correspondant en hébreu : employé sans article, il peut avoir été ajouté pour créer avec le participe un nom : « ce qui a été décidé » (voir en Is 28:22 un tour analogue). Paul cite une forme abrégée (!) de ces versets en Rm 9:28 : « En achevant et en tranchant [la] parole, le Seigneur fera sur la terre », au sens de : « Le Seigneur accomplira sa parole sur la terre de façon achevée et tranchée. » L'idée d'extermination disparaît d'autant plus qu'un contexte différent a été créé dans la LXX par une autre modification : au v. 22a, « le reste [d'Israël] sera sauvé ». Mais les lecteurs aussi bien de Rm 9:28 que d'Is 10:22-23, en présence de ces deux verbes ambigus, « achever » et « trancher » (une parole), ont à date ancienne (Irénée, *Démonstration*, 87 ; Tertullien et Cyprien également de leur côté) donné un autre sens à l'expression : ces mots évoquent une « parole concise et brève » («tranché» prend le sens de « abrégé ») par contraste avec la prolixité des commandements de la Loi : le *lógos suntetmnénos*, ce n'est plus le « décret d'extermination », c'est l'Évangile ! (Parfois, il s'agit seulement du précepte d'amour selon Mt 22: 37-38 ou du symbole de foi.) Voir : Origène, *Comm. sur Romains* VII, 19, PG 14, col. 1153-1154A ; Eusèbe, *Comm. sur Isaïe*, ad. loc. ; *Démonstration évangélique* II 3, 106 ; pseudo-Basile, *Commentaire sur Isaïe*, ad. loc. ; Grégoire de Nysse, *Commentaire sur le Cantique des cantiques* XIV, p.418, 1 sq., GNO VI ; Procope de Gaza, *sur Is* 10, 22-23, PG 87, 2 col. 2032 D-2033 A, avec une réflexion sur le fait que Paul, « étant hébreu », traduit le texte d'Isaïe « comme bon lui semble ». Le titre remarquable en latin de l'Évangile comme *Verbum breviatum*, issu de cette série d'avatars, n'a plus rien à voir avec le texte hébreu qui lui a donné naissance.

⁷ Transcription de l'intelligence".

συντελέω achever

Isaïe 18: 5 כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פָּרַח וּבִסֶּר גִּמְלַ יְהִי נֹצֵה
וְכָרַת הַזְּלוּזִלִים בַּמְזֻמְרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתּוֹ:

Isaïe 18: 5 πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν **συντελεσθῇ** ἄνθος
καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεί τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις
καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεί καὶ κατακόψει

Isaïe 18: 5 Car, avant la moisson (= vendange), le bourgeon **fini** [*achevé*]
et (le bourgeon) devenant un raisin vert (dans) la fleur ÷
LXX ≠ [*et que le raisin vert fleurira produisant une fleur de raisin vert ;*]
on coupe les pampres avec des serpes ;
et, les sarments, on (les) ôte, on (les) abat.
LXX ≠ [*il coupera les petites grappes avec les faucilles
et les petits sarments il les ôtera et les mettra-en-pièces .*]

Isaïe 28:22 וְעַתָּה אֵל־תִּתְּלוּ צִצּוֹ פֶּן־יִחַזְקוּ מוֹסְרֵיכֶם
כִּי־כָלֶה הַנְּחָרָץ הַשְּׂמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת עַל־כָּל־הָאָרֶץ:

Isaïe 28:22 καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε, μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί·
διότι **συντετελεσμένα** καὶ **συντετμημένα** πράγματα
ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ,
ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

Isaïe 28:22 Ainsi donc, cessez de vous moquer, [*≠ Et vous, ne vous réjouissez pas*],
de peur que ne se renforcent (= resserrent) vos liens ÷
car c'est un **achèvement** (= destruction) et (une chose) **décidée** que j'ai entendus
LXX ≠ [*car ce sont choses achevées (= vraiment décidées) et tranchées que j'ai entendues*]
de par le Seigneur YHVH Çebâ'ôth, [*ce qu'il fera*] contre toute la terre.

Isaïe 32: 6 כִּי נִבְלַ נְבִלָה יְדַבֵּר וּלְבוֹ יַעֲשֶׂה־אֵוֶן
לְעִשׂוֹת חֲנָף וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה תוֹעֵה
לְהַרְיֵק נַפְשׁ רָעַב וּמִשְׁקָה צָמָא יַחְסִיר:

Isaïe 32: 6 ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει,
καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ **συντελεῖν** ἄνομα
καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπείραι ψυχὰς πεινώσας
καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι.

Isaïe 32: 6 Car l'insensé parle (= profère) l'insanité et son cœur fait le néant,
LXX ≠ [*Car le le fou parlera de (choses) folles et son cœur concevra des vanités*] ¹ ÷
pour **faire** / commettre l'impiété [*achever l'iniquité / l'anomie*],
et dire sur YHVH des (choses) aberrantes [*et dire contre le Seigneur, une erreur...*],
et laisser vide le gosier affamé [... pour disperser les âmes qui ont faim]
et faire manquer de boisson l'assoiffé [*et les âmes qui ont soif, les rendre vides*].

συντελέω achever

Isaïe 44:24 כְּהֵאמֹר יְהוָה גִּבְרָה וַיִּצְרֶה מִבֶּטֶן
אֲנֹכִי יְהוָה עָשָׂה כָּל נִשְׂחָה שָׁמַיִם לְבִדְי רִקְעָה אֶרֶץ מִי אֶתִי [מֵאֶתִי]:

Isaïe 44:24 Οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας
'Εγὼ κύριος ὁ **συντελῶν** πάντα
ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν.

Isaïe 44:24 Ainsi parle YHVH, ton rédempteur,
celui qui t'a modelé dès le ventre (maternel) [*les entrailles (maternelles)*],
C'est MOI, YHVH, qui **fais** [*achève*] toutes choses,
qui étends [*ai étendu*] les cieux, moi seul, et qui martèle / étale [*ai affermi*] la terre ;
TM + [qui (donc est) avec moi ?]

Isaïe 46:10 מְגִיד מִרְאשִׁית אַחֲרֵית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא-נֶעֱשָׂו
אָמַר עֲצָתִי תִקּוּם וְכָל-חֲפָצֵי אֵעֱשֶׂה:

Isaïe 46:10 ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἔσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι, καὶ ἅμα **συντελεσθή**·
καὶ εἶπα Πᾶσά μου ἡ βουλή στήσεται, καὶ πάντα, ὅσα βεβούλευμαι, ποιήσω·

Isaïe 46:10 J'annonce, dès le commencement, la suite ;
et, depuis autrefois, ce qui n'est pas (encore) **fait**
LXX ≠ [*Annonçant le premier les dernières choses, avant qu'elles n'adviennent*
*et, en même temps, elles sont **achevées***] ÷
et Je dis : Mon conseil {= dessein} se lèvera [*tiendra debout*]
et toute ma volonté [*tout ce que j'ai conseillé* {= conçu}, je la / le ferai.

Isaïe 55:11 כִּן יִהְיֶה דְבַרִּי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא-יָשׁוּב אֵלַי רִיקָם
כִּי אִם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

Isaïe 55:11 οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου,
οὐ μὴ ἀποστραφῆ, ἕως ἂν **συντελεσθῇ** ὅσα ἠθέλησα
καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδοὺς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου.

Isaïe 55:11 Ainsi en est-il de ma parole [*sentence, celle*] qui sort de ma bouche :
elle ne retourne pas vers moi [TM + sans effet] ÷
sans avoir **fait** ce qui me plaît [*achevé ce que je voulais*]
et fait réussir ce pour quoi je l'avais envoyée
LXX ≠ [*et je ferai réussir tes routes / voies et mes commandements*].

συνετέλεω achever

- Jér. 5: 3 יְהוָה עֵינֵיךָ הֲלֹוא לְאַמוּנָה
הֲפִיתָה אֶתֶם וְלֹא־חָלוּ כְּלֵי־תָם מֵאַנּוּ קַחַת מוֹסֵר
חֲזַקוּ פְּנֵיהֶם מִסֹּלַע מֵאַנּוּ לְשׁוּב:
- Jér. 5: 3 κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.
- Jér. 5: 3 YHVH, tes yeux ne vont-ils pas vers la fidélité / sincérité [foi] ?
Tu les as frappés [battus (de verges)]
et ils n'ont pas eu mal [été peiné],
tu les as **achevés** {= exterminés}
et ils ont refusé [n'ont pas voulu] d'accepter la leçon ÷
ils ont durci [affermi] leur face plus qu'un roc,
ils ont refusé de [et ils n'ont pas voulu] faire-retour.
- Jér. 6:11 וְאֵת חֲמַת יְהוָה מִלְּאֲתִי נִלְאֲתִי הָ כִּיל
שִׁפְךָ עַל־עוֹלָל בְּחֹץ וְעַל סוֹד בְּחוּרִים יַחְדוֹ
כִּי־גַם־אִישׁ עִם־אִשָּׁה יִלְכְּדוּ וְזָקֵן עִם־מֶלֶא אִמִּים:
- Jér. 6:11 καὶ τὸν θυμὸν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ **συνετέλεσα** αὐτούς·
ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα,
ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·
- Jér. 6:11 Mais moi, de la fureur de YHVH, je suis rempli ; je suis las de la contenir !
LXX ≠ [Et ma fureur m'a empli, mais je me suis contenu + et je ne les ai pas **achevés**]
Répands-la sur le petit-enfant [Je la répandrai sur les tout-petits-enfants °] au dehors
et sur le cercle [l'assemblée] des jeunes-gens ensemble ÷
car homme et femme seront pris, un ancien avec celui qui est plein de jours
- Jér. 6:13 כִּי מִקְטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כָּלֹּ בּוֹצֵעַ בֹּצֵעַ
וּמִנְבִיא וְעַד־כֹּהֵן כָּלֹ עֲשָׂה שִׁקֵּר:
- Jér. 6:13 ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες **συνετέλεσαντο** ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ.
- Jér. 6:13 Car du plus petit au plus grand d'entre eux,
tous **gagnent un gain malhonnête**
LXX ≠ [tous **achèvent** {= mettent le comble à} l'iniquité] ÷
et du prophète au prêtre [du prêtre au faux-prophète], tous pratiquent le mensonge.
- Jér. 13:19 עָרֵי הַנֶּגֶב סִגְרוּ וְאֵין פֶּתַח הַגִּלְתִּי יְהוּדָה כְּלָהּ הַגִּלְתִּי שְׁלוֹמִים:
- Jér. 13:19 πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπώκισθη Ἰουδας, **συνετέλεσεν** ἀποικίαν **τελείαν**.
- Jér. 13:19 Les villes du Négueb [sud] sont enfermées et personne pour ouvrir ! ÷
Juda est déporté **tout entier**, déporté complètement
LXX ≠ [Juda est déporté, il a **achevé** une déportation **accomplie** {= totale}].

- Jér. 14:12 כִּי יִצְמוּ אֵינֹנִי שְׁמַעַ אֶל־רִנְתָּם וְכִי יַעֲלוּ עָלַי וּמִנְחָה אֵינֹנִי רָצָם
כִּי בַחֲרָב וּבַרְעָב וּבַדְּבַר אֲנֹכִי מִכֶּלֶה אוֹתָם:
- Jér. 14:12 ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ **συντελέσω** αὐτούς.
- Jér. 14:11 Et YHVH m'a dit : Ne prie pas en faveur de ce peuple pour son bien.
- Jér. 14:12 S'ils jeûnent, Je n'écouterai pas leur cri-(d'appel) [*supplication*] ;
s'ils font monter [*offrent*] holocauste et oblation [*sacrifice*],
eux, je ne les agréerai pas ÷
mais par le glaive, par la famine et par la peste, moi je les **achèverai**.
- Jér. 14:15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשֵׁמִי וְאֲנִי לֹא־שָׁלַחְתִּים
וְהָמָּה אָמְרוּ חָרֵב וְרָעָב לֹא יְהִי בָאָרֶץ הַזֹּאת
בַּחֲרָב וּבַרְעָב יִתְּמוּ הַנְּבִאִים הַהֵמָּה:
- Jér. 14:15 διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος
περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ,
καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς,
οἳ λέγουσιν Μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης
Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται,
καὶ ἐν λιμῶ **συντελεσθήσονται** οἱ προφήται·
- Jér. 14:15 C'est pourquoi,
ainsi parle YHVH contre les prophètes
qui prophétisent en mon Nom,
alors que, moi, je ne les ai pas envoyés ;
et qui disent : De glaive et de famine, il n'y en aura pas dans cette terre ÷
c'est par le glaive [= *D'une mort malade ils mourront*]
et par la famine qu'ils **finiront** [*s'achèveront*],
ces prophètes-là.
- Jér. 15:16 נִמְצְאוּ דְבָרַיךָ וְאַכְלָם נִהְיֶה דְבָרֶיךָ [דְּבָרֶיךָ] לִי לְשָׁשׂוֹן וְלִשְׂמֹחַת לְבָבִי
כִּי־נִקְרָא שְׁמֶיךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת:
- Jér. 15:16 ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου·
συντέλεσον αὐτούς,
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.
- Jér. 15:15 ... sache combien j'ai subi d'avanies à cause de toi.
- Jér. 15:16 Tes paroles se laissaient trouver et je les **dévorais**
LXX ≠ [... *de la part de ceux qui mettent-de-côté / trahissent tes paroles. Achève-les !*] ;
et tes paroles ont été pour moi allégresse et joie de mon cœur ÷
car ton Nom a été prononcé sur moi : YHVH, Dieu Çebâ'ôth [*Seigneur maître-de-tout*].

Jér. 16: 4

מִמּוֹתַי תִּחְלְאִים יָמָתוּ
 לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמֵן עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִי
 וּבַחֲרָב וּבַרְעָב יִכָּלוּ
 וְהִיָּתְהָ נְבִלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ:

Jér. 16: 4 Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται· εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῶ **συντελεσθήσονται**.

Jér. 16: 4 De male mort il mourront, on ne fera pas la-lamentation [*on ne se frappera pas (la poitrine)*] et ils ne seront pas enterrés, ils seront du fumier sur la face du sol [= *un exemple sur la face de la terre*], LXX + [*et pour les bêtes-sauvages de la terre et les volatiles du ciel*] ÷ [+ *ils tomberont*] par le glaive et par la famine, ils seront **achevés** TM + [*et leur cadavre sera une nourriture pour le volatile des cieux et la bête° de la terre*].

Jér. 34: 8

הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
 אַחֲרֵי כִרְתֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
 לְקֹרֵא לָהֶם דְּרוֹר:

Jér. 41: 8 Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ **συντελέσαι** τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

Jér. 34: 8 La parole qui est advenue à Yrme-Yâhou, de la part de YHVH ÷ après que le roi Çedeq-Yâhou eut **tranché [achevé]** une alliance {= conclu un pacte} avec [TM tout] le peuple [TM + qui (était) à Jérusalem], pour proclamer la libération° [*rémission*].

Jér. 34:15 וַתָּשָׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַיְשָׁר בְּעֵינַי לְקֹרֵא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ
 וַתִּכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו:

Jér. 41:15 καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ **συντελέσαν** διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὐ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

Jér. 34:15 Et vous aviez fait retour, vous, aujourd'hui et vous aviez fait ce qui est juste à mes yeux en proclamant chacun la libération° [*rémission*] de son prochain ÷ et vous aviez **tranché [achevé]** une alliance {= conclu un pacte} devant moi dans la Maison qui est appelée de mon Nom.

συνετέλεω *achever*

- Lam. 2:17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמַם בַּצָּע אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צָנַח מִיַּמֵּי קֶדֶם
 הָרַס וְלֹא חָמַל
 וַיִּשְׂמַח עַל־יָדְ אוֹיְבֵי הַרִים קָרַן צָרָיִךְ:
- Lam. 2:17 Ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη,
συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων,
 καθείλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο,
 καὶ ἠΰφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν, ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε.
- Lam. 2:17 YHVH a fait ce qu'il avait décidé [*ce qu'il avait eu à cœur*],
 il a **accompli**° [*achevé*] sa parole,
 (ce) qu'il avait commandé dès les jours d'autrefois [*anciens*],
 il a renversé [*jeté-bas*] et il n'a pas épargné ÷
 il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a accru la corne {= puissance} de tes oppresseurs.
- Lam. 4:11 כָּלָה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׂפַךְ חֲרוֹן אַפּוֹ
 וַיִּצְתֶּאֱשׁ בַּצִּיּוֹן וַתֵּאָכַל יְסוּדֵי הָאָרֶץ:
- Lam. 4:11 **Συνετέλεσεν** κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ
 καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.
- Lam. 4:11 YHVH a **achevé** {= épuisé} sa fureur [*son emportement*]
 Il a répandu l'ardeur [*l'emportement*] de sa colère ÷
 Il a allumé dans Cîôn [*Sion*] un feu
 et il a dévoré ses fondations.
- Ep.Jér. 1:61 καὶ νεφέλαις
 ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην,
συντελοῦσι τὸ ταχθέν·
 τό τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλώσαι ὄρη καὶ δρυμοὺς
ποιεῖ τὸ συνταχθέν.
- Ep Jér. 61 *Les nuées,*
quand Dieu leur ordonne de parcourir le monde habité tout entier,
achèvent {= accomplissent} *ce qui est arrêté ;*
le feu aussi,
quand il est envoyé d'en-haut pour détruire / consumer monts et forêts
fait ce qui est prescrit.

συντελέω achever

- Ez. 4: 6 וְכָלִיתָ אֶת־אֱלֹהִים וְשָׁכַבְתָּ עַל־צַדִּיק הַיְמוּנִי [הַיְמוּנִי] שְׁנֵית
וְנִשְׂאֵת אֶת־עֲוֹן בֵּית־יְהוּדָה
אַרְבַּעַיִם יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה נִתְּתוּ לָךְ:
- Ez. 4: 6 καὶ **συντελέσεις** ταῦτα πάντα·
καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιόν
καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας.
ἡμέραν εἰς ἑνιαυτὸν τέθεικά σοι.
- Ez 4: 5 Et moi, je t'ai donné les années de leur faute [*≠ leurs deux injustices*]
en nombre de jours — [TM trois] cent quatre-vingt-dix jours ÷
et tu porteras la faute [*≠ les injustices*] de la maison d'Israël.
- Ez 4: 6 Et, quand tu les auras [tous] **achevés**,
tu te coucheras une seconde fois, sur ton côté° droit {= sud}
et tu porteras la faute de la maison de Juda pendant quarante jours ÷
je te compte un jour pour chaque année.
- Ez. 4: 8 וְהִנֵּה נִתְּתִי עָלֶיךָ עֲבוֹתַיִם
וְלֹא־תִהְיֶה מִצַּדִּיךָ אֶל־צַדִּיק עַד־כְּלוֹתָהּ יְמֵי מִצְוֹרֶךָ:
- Ez. 4: 8 καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σέ δεσμούς,
καὶ μὴ στραφῆς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου,
ἕως οὗ **συντελεσθῶσιν** αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου. -
- Ez 4: 8 Voici, je mets sur toi des cordes [*liens*] ÷
et tu ne te retourneras pas d'un côté° sur l'autre côté°,
jusqu'à ce que tu aies **achevé** les jours de ton siège [*enfermement*].
- Ez. 5:12 וְשִׁלְתִּיךָ בַּדְּבַר יְמוּתוֹ וּבַרְעָב יִכְלֹוּ בְּתוֹכְךָ
וְהִשְׁלִישִׁית בְּחָרֵב יִפְּלוּ סְבִיבוֹתֶיךָ
וְהִשְׁלִישִׁית לְכָל־רוּחַ אֲזָרָה וְחָרֵב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם:
וְכָל־הָאָפִי וְהַנְּחֹתַי חֲמַתִּי בָם וְהִנְחַמְתִּי
וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכָלוֹתִי חֲמַתִּי בָם:
- Ez. 5:12 τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ **συντελεσθήσεται** ἐν μέσῳ σου·
καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς·
καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου,
καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν.
- Ez. 5:13 καὶ **συντελεσθήσεται** ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐπιγνώση διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου
ἐν τῷ **συντελέσαι** με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
- Ez 5:12 Un tiers [*un quart*] des tiens par la peste mourra [*sera détruit*]
et [+ *un quart des tiens*] par la famine sera **achevé**, au sein [*milieu*] de toi
et un tiers par le glaive tombera, autour de toi ÷
et un tiers à tout souffle sera disséminé
LXX ≠ [*et un quart à tout vent sera disséminé*
et un quart par le glaive tombera, autour de toi]
et je tirerai le glaive derrière eux.
- Ez 5:13 Et ma colère **s'achèvera** et j'apaiserai contre eux ma fureur et je me vengerai
LXX ≠ [*Et s'achèveront ma colère et ma fureur contre eux*] ÷
et ils sauront que, moi, YHVH, j'ai parlé dans mon zèle-jaloux,
quand j'**achèverai** {= épuiserai} ma fureur contre eux.

- Ez. 6:12 הַרְחֹק בְּדַבַּר יָמוּת
וְהַקְרוֹב בְּחָרֵב יָפוּל וְהַנְּשָׂאֵר וְהַנְּצוּר בְּרָעַב יָמוּת
וְכָל־יְתֵי חַמְתִּי בָּם:
- Ez. 6:12 ὁ ἐγγύς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται,
ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσῃ,
καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται,
καὶ **συντελέσω** τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς.
- Ez. 6:12 Celui qui est loin mourra par la peste
et celui qui est près tombera par le glaive,
et celui qui restera et aura été préservé mourra par la famine ÷
et j'**achèverai** ma fureur contre eux.
- Ez. 7: 8 עֲתָה מִקְרוֹב אֲשַׁפֵּן חַמְתִּי עָלֶיךָ וְכָל־יְתֵי אֶפְרַיִם בְּרָעַב יָמוּת וְשִׁפְטֹתַי כִּדְרָכַי
וְנָתַתִּי עָלֶיךָ אֶת כָּל־תּוֹעֲבוֹתַיךָ:
- Ez. 7: 5 νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σέ καὶ **συντελέσω** τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ
καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σέ πάντα τὰ βδελύγματά σου·
- Ez. 7: 8 Maintenant, je vais bientôt répandre ma fureur sur toi
et j'**achèverai** contre toi ma colère
et je te jugerai selon ta route / conduite ÷
et je donnerai {= ferai retomber} sur toi toutes tes abominations.
- Ez. 7:15 הַחָרֵב בְּחוּץ וְהַדָּבָר וְהַרְעָב מִבַּיִת
אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה בְּחָרֵב יָמוּת וְאֲשֶׁר בְּעִיר רָעַב וְדָבָר יֶאֱכָלֵנוּ:
- Ez. 7:15 ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν, καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν·
ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσῃ,
τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος **συντελέσει**.
- Ez. 7:15 Glaive au-dehors, peste et famine à la maison !
LXX ≠ [La guerre, avec (son) glaive, au dehors ; la famine et la mort au dedans] ÷
celui qui est dans le champ [la plaine] mourra par le glaive ;
celui qui est dans la ville, la famine et la peste le **dévoreront** [l'**achèveront**].
- Ez. 11:15 בְּנ־אָדָם אַחִיד אַחִיד אַנְשֵׁי גְאֻלְתֶּךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלָה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יְשִׁבֵי יְרוּשָׁלַם
רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הִיא נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמִוְרָשָׁה:
- Ez. 11:15 Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου
καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετελέσται,
οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ
Μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν.
- Ez. 11:15 Fils d'homme,
tes frères, les hommes de ta parenté (guéoulâh) [≠ *captivité*]
et toute la maison d'Israël, **tout entière** [≠ *sont achevés*] ÷
c'est à eux que les habitants de Jérusalem disent :
Éloignez-vous de YHVH [Vous êtes éloignés, loin du Seigneur],
c'est à nous que la terre a été donnée en possession [*héritage*].

συντέλεω achever

- Ez. 13:13 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּבִקְעָתִי רוּחַ-סֹעָרוֹת בְּחַמְתִּי וְגַשְׁם שִׁטֵּף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאֲבִנִי אֶלְגָּבִישׁ בְּחַמָּה לְכָל־הָאָרֶץ וְהָרַסְתִּי אֶת-הַקִּיר אֲשֶׁר-טַחְתֶּם תִּפֹּל וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסוֹדָהּ וְנִפְלְאוּ כְלִיתָם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֻתֶם כִּי-אֲנִי יְהוָה וְכִלִּיתִי אֶת-חַמְתִּי בְּקִיר וּבַטְחִים אֶתוֹ תִּפֹּל וְאָמַר לְכֶם אֵין הַקִּיר וְאֵין הַטְחִים אֹתוֹ:
- Ez. 13:14 δια τοῦτο τάδε λέγει κύριος
Καὶ ῥήξω πνοὴν ἑξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ,
καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὄργῃ μου ἔσται,
καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς **συντέλειαν**
- Ez. 13:15 καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον, ὃν ἠλείψατε,
καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ,
καὶ πεσεῖται,
καὶ **συντελεσθήσεσθε** μετ' ἐλέγχων·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
- Ez. 13:16 καὶ **συντελέσω** τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοίχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτόν,
καὶ πεσεῖται.
καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Οὐκ ἔστιν ὁ τοίχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτόν
- Ez 13:13 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur [+ YHVH]
Je ferai éclater un souffle de tempêtes, dans ma fureur
LXX ≠ [Je ferai éclater une haleine / un souffle se levant° avec fureur] ÷
et il y aura, dans ma colère, une averse [une pluie] diluvienne
et des pierres de grêle {= grêlons} [pierres de frondeur],
dans ma fureur, pour l'**achèvement** {= destruction totale}.
- Ez 13:14 Et je démolirai le mur que vous avez enduit de badigeon [≠ et il tombera],
je le raserai à ras de terre [je le mettrai à terre] et ses fondations seront mises à nu ÷
et il tombera et vous serez **achevés** sous lui
et vous connaîtrez que, moi, je suis YHVH.
- Ez 13:15 Et quand j'aurai **achevé** ma fureur contre le mur
et contre ceux qui l'enduisaient de badigeon [≠ et il tombera] ÷
on vous dira : Où est-il le mur ? et où sont-ils, ceux qui l'enduisaient ?
- Ez. 16:14 וַיִּצָא לְךָ שֵׁם בְּגוֹיִם בִּיפְיֶיךָ
כִּי כָלִיל הוּא בְּהַדְרִי אֲשֶׁר-שָׂמְתִי עָלֶיךָ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה:
- Ez. 16:14 καὶ ἐξηλθὲν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου,
διότι **συντετελεσμένον** ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὠραιότητι, ἣ ἔταξα ἐπὶ σέ,
λέγει κύριος. -
- Ez 16:14 Et ton nom s'est répandu parmi les nations, à cause de ta beauté ÷
car elle était **parfaite**, à cause de ma splendeur que j'avais mise sur toi,
[car elle était **achevée**, à cause de l'élégance et de l'aspect que j'avais mis sur toi],
oracle du Seigneur YHVH.

Ez. 20: 8

וַיִּמְרוּ-בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַע אֵלַי
אִישׁ אֶת-שְׁקוּצָי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת-גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ
וְאָמַר לְשַׁפֵּךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אֶפְי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם:

Ez. 20: 8 καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου,
τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέριψαν
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς
τοῦ **συντελέσαι** τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου.

Ez 20: 8 Mais ils se sont rebellés contre moi [*se sont écartés de moi*]
et n'ont pas voulu m'écouter :
aucun n'a rejeté les Ordures qui attiraient ses yeux,
aucun n'a abandonné les Saletés de l'Egypte ÷
et j'ai dit que je répandrais sur eux ma fureur,
pour **achever** contre eux ma colère
au milieu de la terre d'Egypte.

Ez. 20:21

וַיִּמְרוּ-בִי הַבָּנִים
בְּחֻקוֹתַי לֹא-הִלְכוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטַי לֹא-שָׁמְרוּ לְעִשׂוֹת אוֹתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחֵי בָהֶם אֶת-שַׁבְּתוֹתַי חֲלָלוּ
וְאָמַר לְשַׁפֵּךְ חַמְתִּי עֲלֵיהֶם לְכַלּוֹת אֶפְי בָּם בְּמִדְבָּר:

Ez. 20:21 καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν,
ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν,
καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά,
ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς,
καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν.
καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ
τοῦ **συντελέσαι** τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς·

Ez 20:21 Mais les fils se sont rebellés contre moi [*m'ont exaspéré*],
suivant mes ordonnances, ils n'avaient pas marché,
mes règles, ils ne les ont pas observées de manière à les exécuter,
ces [règles] que l'homme doit exécuter pour en vivre,
mes shabbaths, ils les ont profanés ÷
et j'ai dit que je répandrais sur eux ma fureur,
pour **achever** contre eux ma colère au désert.

συντελέω achever

- Ez. 22:12 שָׁחַד לְקַחוּ-בְךָ לְמַעַן שְׂפָדֶ-דָּם
נִשְׁדָּ וְתָר בֵּית לְקַחְתָּ וְתִבְצָעֵי רַעֲיֶד בְּעֶשְׂק
וְאֵתִי שְׂכַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
וְהִנֵּה הִכִּיתִי כַּפִּי אֶל-בְּצָעֶךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְעַל-דָּמֶיךָ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכְךָ:
- Ez. 22:12 δῶρα ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί, ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα,
τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνουσιν ἐν σοί·
καὶ **συντελέσω συντέλειαν** κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστεία,
ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου, λέγει κύριος.
- Ez. 22:13 ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς **συντετέλεσαι**,
οἷς ἐποίησας, καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγεννημένοις ἐν μέσῳ σου,
- Ez. 22: 3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur YHVH :
ville [Oh la ville / Malheur° à la ville ou bien Ô ville] qui répand le sang au milieu d'elle,
pour que vienne son temps ÷
qui fabrique des Saletés pour se rendre impure ! (...)
- Ez. 22:12 Chez toi, on accepte des cadeaux, afin de répandre le sang ÷
tu prends [chez toi, on a pris] intérêt et usure,
tu extorques du gain à ton prochain
LXX ≠ [et par l'oppression
tu as **achevé l'achèvement** {= mis le comble au comble} de tes méchancetés],
et moi, tu m'oublies — oracle du Seigneur YHVH [dit le Seigneur] !
- Ez. 22:13 Et voici que [Est-ce que] je vais battre des mains
sur le gain que tu as acquis [≠ sur ce que tu as **achevé**] ÷
et sur ton sang qui est au milieu de toi.
- Ez. 22:31 וְאֲשַׁפֵּךְ עַל־יְהוָה וְעַמִּי בְּאֵשׁ עֲבָרְתִי כְּלִיָּתִים
דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם נִתְּתִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
- Ez. 22:31 καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμὸν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ **συντελέσαι**·
τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα, λέγει κύριος κύριος.
- Ez. 22:31 Alors j'ai répandu sur eux mon courroux [ma fureur] ;
au feu de ma fureur [colère], je les ai **achevés** ÷
j'ai chargé leur tête du poids de leur conduite - oracle du Seigneur YHVH.
- Ez. 23:32 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס אַחֲוֹתֶיךָ תִּשְׁתִּי הַעֲמִקָּה וְהָרְחֵבָה
תְּהִיָּה לְצַחֲקוֹ וְלִלְעַג מְרֵבָה לְהַכִּיל:
- Ez. 23:32 τάδε λέγει κύριος
Τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι
τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ **συντελέσαι**
- Ez. 23:32 Ainsi parle le Seigneur YHVH :
la coupe de ta sœur, tu la boiras, [TM profonde et large] ÷
et elle (te) sera cause de dérision et de moquerie, abondante pour **contenir**
LXX ≠ [profonde et large, pour augmenter, pour **achever**].

Ez. 42:15

וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי

וְהוֹצִיאֲנִי דְרֹךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דְרֹךְ הַקְּדָיִם

וּמָדְדוּ סָבִיב | סָבִיב :

Ez. 42:15 καὶ **συντελέσθη** ἡ διαμέτρησης τοῦ οἴκου ἔσωθεν.

καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς
καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει.

Ez 42:15 Quand il eut **achevé** de mesurer [*l'arpentage*] la Maison à l'intérieur,
il m'a fait sortir par la route de la porte qui regardait en direction de l'orient ÷
et il a mesuré tout autour.

Ez. 43:23

בְּכִלּוֹתָהּ מִחֹטֵא

תִּקְרִיב פֶּרֶךְ בֶּן־בְּקָר תְּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תְּמִים :

Ez. 43:23 καὶ μετὰ τὸ **συντελέσαι** σε τὸν ἐξιλασμὸν

προσίοισουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον,

Ez 43:23 Quand tu auras **achevé** d'ôter le péché [*≠ achevé l'expiation*] ÷

tu offriras un jeune taureau, fils de bovin, parfait

LXX ≠ [*ils offriront un veau (pris) des bovins, sans-défaut*]

et un bélier, (pris) du petit-bétail, parfait [*sans-défaut*].

συντετέλεω achever

Dan. 4:30 בַּה־שַׁעֲתָא מְלִתָּא סָפַת עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר
וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד וְעִשְׂבָּא כְתוּרִין יֵאֱכֹל וּמַטְל שְׁמַיָּא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע
עַד דִּי שַׁעְרָה כְּנִשְׂרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְצַפְרִין:

Dn θ 4:33 αὐτῆ τῆ ὥρα ὁ λόγος **συντετέλεσθη** ἐπὶ Ναβουχοδοноσορ,
καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν,
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη,
ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν
καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων.

Dan. 4:30 A l'instant même, la parole s'est **accomplie** [*achevée*] pour Neboukhadné'çsar

Dan. θ 4:33 d'entre les hommes, il a été chassé
et, comme les bœufs, il a mangé de l'herbe° [*de l'herbe*] ;
et de la rosée des cieux son corps a été baigné [*trempé*] ÷
jusqu'à ce que son cheveu {= sa chevelure} grandisse comme des (plumes) d'aigle
θ [*jusqu'à ce que ses poils grandissent comme des (poils) de lions*]
et ses ongles comme (ceux) des passereaux.

Dan. 5:26 דְּנַה פְּשָׁר־מְלִתָּא
מִנָּא מְנַה־אַלְהָא מְלִכּוּתְךָ וְהַשְׁלָמָה:

Dn θ 5:26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος·
μανη, ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ **ἐπλήρωσεν** αὐτήν·

Dan. 5:26 Voici l'interprétation de la chose :

Mené : Dieu a compté [*mesuré*] ta royauté et il l'a **accomplie** {= il y a mis fin}.

Dan. 5:27 Theqél : tu as été pesé [*mis*] dans (les plateaux d')une balance
et trouvé manquant {= défaillant}.

Dn 5:26 τοῦτο τὸ σύγκριμα τῆς γραφῆς·
ἠρίθμηται ὁ χρόνος σου τῆς βασιλείας,
ἀπολήγει ἡ βασιλεία σου,
συντέμνεται καὶ **συντετέλεσται** ἡ βασιλεία σου,
τοῖς Μήδοις καὶ τοῖς Πέρσαις δίδονται.

Dan. 5:26 [Voici l'interprétation de l'inscription :

LXX *Il a été mesuré / décompté, le temps de ton règne*

il a été recusé

ton règne ;

*il a été tranché et **achevé***

ton règne {= il y a été mis fin}

aux Mèdes et aux Perses,

il a été donné.]

συντελέω achever

Dan. 9:24

שְׁבַע עֵשְׂרֵים שָׁבָעִים נְחָתָדָךְ עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדְשְׁךָ
 לְכֹל־אֲשֶׁר הִפְשַׁע וְלְחַתָּם [וְלְחַתָּם] חַטָּאוֹת [חַטָּאוֹת] וְלְכַפֵּר עָוֹן
 וְלְהִבְיֵא צֶדֶק עַל־מִים
 וְלְחַתָּם חֲנוּן וְנִבְיָא וְלְמַשַּׁח קְדֹשׁ קְדָשִׁים:

Dn θ 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετημήθησαν
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου
 τοῦ **συντελεσθῆναι** ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσει ἁμαρτίας
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας
 καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον
 καὶ τοῦ σφραγίσει ὄρασιν καὶ προφήτην
 καὶ τοῦ χρίσει ἅγιον ἁγίων.

Dn 9:24 ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες ἐκρίθησαν
 ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν Σιων
συντελεσθῆναι τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὰς ἀδικίας **σπανίσει**
 καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀδικίας καὶ διανοηθῆναι τὸ ὄραμα
 καὶ δοθῆναι δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ συντελεσθῆναι τὸ ὄραμα
 καὶ εὐφρᾶναι ἅγιον ἁγίων.

Dan. 9:24 Septante semaines sont assignées [LXX jugées {= décidées}; θ retranchées]
 sur ton peuple et sur ta Ville sainte [LXX la ville de Sion]
 pour **achever** le forfait [que soit **achevé** le péché],
 et pour **mettre fin** aux péchés [θ sceller (les) **péchés**; LXX raréfier les injustices],
 et pour couvrir la faute [effacer θ les anomies; LXX les injustices]
 + [θ pour expier (les) injustices ≠ LXX réfléchir à la vision°],
 pour introduire [LXX que soit donnée] (une) éternelle justice ÷
 pour sceller vision° et prophétie [LXX **achever** la vision°],
 pour oindre [LXX **réjouir / célébrer**] (un) Saint des Saints.

Dan. 10: 3

לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אֲכָלְתִּי וּבֶשֶׂר וַיֵּין לֹא-בָא אֶל-פִּי וְסוּדָה לֹא-סָכַתִּי
 עַד-מְלֵאתָ שְׁלֹשֶׁת שָׁבָעִים יָמִים:

Dn θ 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
 καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
 καὶ ἄλειμμα οὐκ ἠλειψάμην
 ἕως **πληρώσεως** τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν.

Dn 10: 3 ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον,
 καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσήλθεν εἰς τὸ στόμα μου,
 ἔλαιον οὐκ ἠλειψάμην
ἕως τοῦ **συντελέσαι** με τὰς τρεῖς ἑβδομάδας τῶν ἡμερῶν.

Dan. 10: 2 En ces jours-là,
 moi, Dâni-'El, j'ai pris le deuil, trois semaines [TM, θ + de jours {= entières}].

Dan. 10: 3 D'aucun mets désirable° / précieux, je n'ai mangé ;
 ni chair [≠ viande], ni vin ne sont entrés dans ma bouche,
 et (pour ce qui est de) m'oindre°, je ne me suis pas oint°,
 [et d'onguent [LXX ≠ d'huile], je ne me suis pas fait d'onction] ÷
 jusqu'à ce que fussent **accomplies**° [LXX ≠ **achevées** les] trois semaines de jours
 θ ≠ [jusqu'à l'**accomplissement** de trois semaines de jours {= trois semaines entières}].

συντελέω achever

- Dan. 11:16 וַיַּעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרָצוֹנוֹ וְאֵין עוֹמֵד לְפָנָיו
וַיַּעֲמֵד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי וְכָלָה בְּיָדוֹ:
- Dnθ 11:16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ·
καὶ στήσεται ἐν γῆ τοῦ σαβι,
καὶ **συντελεσθήσεται** ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.
- Dn 11:16 καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος ἐπ' αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνθεστηκὼς ἐναντίον αὐτοῦ·
καὶ στήσεται ἐν τῇ χώρᾳ,
καὶ **ἐπιτελεσθήσεται** πάντα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.
- Dan. 11:15 Et le roi du Nord viendra (...)
Dan. 11:16 Et celui qui sera venu contre lui agira selon son gré et nul ne tiendra devant lui ÷
et il se tiendra dans la terre du Joyau [LXX ≠ dans le pays]
et (ayant) l'**achèvement** {= destruction} [≠ et elle **sera achevée** {= détruite}] dans sa main.
- Dan. 11:36 וַעֲשֶׂה כְּרָצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ
וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְגַּדַּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֱלֹהִים יְדַבֵּר נִפְלְאוֹת
וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה זְעַם כִּי נִחַרְצָה נְעֻשָׁתָהּ:
- Dnθ 11:36 καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν
καὶ λαλήσει ὑπέρογκα
καὶ κατευθυνεῖ,
μέχρις οὗ **συντελεσθῇ** ἡ ὀργή·
εἰς γὰρ **συντέλειαν** γίνεται.
- Dn 11:36 καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς
καὶ παροργισθήσεται καὶ ὑψωθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν
καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν θεῶν ἕξαλλα λαλήσει
καὶ εὐδωθήσεται,
ἕως ἂν **συντελεσθῇ** ἡ ὀργή·
εἰς αὐτὸν γὰρ **συντέλεια** γίνεται.
- Dan. 11:36 Et (le roi) agira selon son gré
et il s'exaltera et se grandira au-dessus de tout dieu
LXX ≠ [et il se mettra en colère et s'élèvera au-dessus de tout dieu],
TM & LXX et contre le Dieu des dieux, il dira des (choses) extraordinaires ÷
θ [et il dira des (choses) démesurées]
et il réussira [marchera bien]
TM & θ jusqu'à ce que soit **achevé** le Courroux,
car ce qui est décidé est fait {= exécuté} [car cela vient à **achèvement**].

Dn. 12: 7

וְאַשְׁמַע אֶת־הָאֵישׁ | לְבוֹשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמֶּעַל לְיָמָיו הָיָאֵר
וַיָּרֶם יָמֵינוּ וְשָׂמְאָלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחַי הָעוֹלָם
כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וַחֲצִי
וְכִכְלֹת נַפְגְּי־דַעֲמ־קָדְשֵׁךָ לִינָה כָּל־אֲלֵהָ:

Dnθ 12: 7 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν,
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ,
καὶ ὕψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα
ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ·
ἐν τῷ **συντελεσθῆναι** διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου
γνώσονται πάντα ταῦτα.

Dn 12: 7 καὶ ἤκουσα τοῦ περιβεβλημένου τὰ βύσσιννα,
ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ
Ἔως καιροῦ συντελείας·
καὶ ὕψωσε τὴν δεξιὰν καὶ τὴν ἀριστερὰν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ὤμοσε τὸν ζῶντα εἰς τὸν αἰῶνα θεὸν
ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ
ἢ **συντέλεια** χειρῶν ἀφέσεως λαοῦ ἁγίου,
καὶ **συντελεσθήσεται** πάντα ταῦτα.

Dan. 12: 7 Et j'ai entendu l'[TM homme] vêtu de lin [*byssus*]
qui était au-dessus des eaux du nil [*fleuve*],
LXX + [*jusqu'au moment-(fixé) de l'achèvement*] ;
et il a levé sa (main) droite et sa (main) gauche vers les cieux
et il a juré par Celui qui vit éternellement ÷
Dans un temps, des temps et la moitié [*d'un temps*]
et quand on aura **achevé** d'écraser la main {= force} du peuple saint
θ [*quand on aura **achevé** la dispersion° de la main {= force} du peuple sanctifié*],
LXX ≠ [*lors de l'**achèvement** des **mains** {= forces} de la rémission du peuple saint*],
s'achèveront [θ *seront connues*] toutes ces choses.

Osée 13: 2

וַעֲתָהּ | יוֹסִפוּ לְחַטֹּא
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֹּכָה מִכֶּסֶפֶם כְּתַבּוּנִם עֲצָבִים מֵעֲשָׂה חֲרָשִׁים כָּלָה
לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן:

Osée 13: 2 καὶ προσέθετο τοῦ ἀμαρτάνειν ἔτι,
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων,
ἔργα τεκτόνων **συντετελεσμένα** αὐτοῖς·
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

Osée 13: 2 Et maintenant, ils continuent à pécher :
ils se font des (images) de métal fondu, avec leur argent,
selon leur discernement, des idoles [*≠ selon une image des idoles*],
œuvre d'artisans que **tout cela** [*œuvre d'artisans **achevée** par eux*] ! ÷
à eux, disent-ils, sacrifiez des humains ; (et) ce sont des veaux qu'ils embrassent !
LXX ≠ [*A eux, disent-ils, sacrifiez des hommes, car les taureaux ont disparu !*]

Amos 7: 2

וְהָיָה אִם-כָּלָה לְאָכּוֹל אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוִה סִלַּח-נָא מִי יְקוּם יַעֲקֹב
כִּי קָטָן הוּא:

Amos 7: 2 καὶ ἔσται ἐὰν **συντελέσῃ** τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς,
καὶ εἶπα Κύριε κύριε, ἴλεως γενοῦ·
τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ; ὅτι ὀλιγοστός ἐστίν·

Amos 7: 1 Ainsi m'a fait voir [*montré*] le Seigneur [TM+ YHVH]
et voici : Il modelait / formait des (sauterelles) *gobî* au début de la montée du regain
LXX ≠ [*Et voici : c'était un essaim de sauterelles venant du matin {= du Levant}*] (...)

Amos 7: 2 Et cela a été [*sera*],
quand elles ont [*auront*] **achevé** de dévorer les plantes [*l'herbe*] de la terre
j'ai dit : Seigneur YHVH pardonne, de grâce [*Seigneur, Seigneur, sois indulgent*] !
Comment Ya'aqob tiendra-t-il [*se relèvera-t-il*] ? Il est si petit (*en nombre*) !

Mi. 2: 1

הוּי חֲשָׁבִי-אֲוֹן וּפְעֵלִי רַע עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם
בְּאֹר הַבֶּקֶר יַעֲשֶׂה כִּי יִשְׁ-לְאֵל יָדָם:

Mi. 2: 1 Ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν
καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ **συντελούν** αὐτά,
διότι οὐκ ἦσαν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν·

Mi 2: 1 Malheur à ceux qui projettent le néant / l'iniquité
et qui œuvrent au mal sur leurs couches ÷
à la lumière du matin, ils le **font**,
parce que c'est au pouvoir de leurs mains.
LXX ≠ [*Ils sont devenus ceux qui projettent des fatigues
et qui œuvrent au mal sur leurs couches
et dès que (paraît) le jour, ils **l'achèvent** ;
car ils n'ont pas élevé leurs mains vers Dieu.*]

Joël 2: 8 וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחֶקוֹן גְּבַר בְּמִסְלָתוֹ יִלְכֹּן
וּבְעַד הַשִּׁלַּח יִפְלוּ לֹא יִבְצָעוּ:

Joël 2: 8 καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται·
καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται
καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ **συντελεσθῶσιν**.

Joël 2: 7 Comme des braves [*guerriers*], ils courent (...)

Joël 2: 8 Et aucun son frère ne bouscule ; chacun par sa grand-route, ils vont ÷
et à travers les traits / javelots qui tombent, ils ne se **débandent** pas

LXX ≠ [*et aucun, de son frère, ne s'éloignera° ;
alourdis par leurs armes, ils feront-route ;
et sous leurs traits, ils tombent et n'achèveront pas* {= n'arriveront pas à leurs fins}].

Nah. 2: 1 הִנֵּה עַל-הַהָרִים רַגְלֵי מְבִשֵּׁר מִשָּׁמַיַע שְׁלוֹם
חֲגִי יְהוּדָה חֲגִיךָ שְׁלָמִי נְדָרֶיךָ
כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לָעָבוֹר [לְעִבְרָר] בְּךָ בְּלִיעַל כְּלָה נִכְרַת:

Nah. 2: 1 Ἴδου ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην·
έόρταζε, Ιουδα, τὰς έορτάς σου, ἀπόδος τὰς εὐχάς σου,
διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν
Συντετέλεσται, ἐξήρηται.

Nah. 2: 1 Voici sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce, qui fait entendre la paix

LXX ≠ [*Car, rapides, voici sur les montagnes
les pieds de celui qui fait-l'heureuse-annonce et de celui qui annonce la paix*]

Fête tes fêtes, Juda, accomplis [*≠ acquitte*] tes vœux ! ÷

car il ne recommencera plus à passer chez toi, Bélial :

LXX ≠ [*Car il ne recommenceront plus à te traverser jusqu'au (complet) vieillissement*]
il est **entièrement** (re)tranché [*il est **achevé**, il a été enlevé°* {= *supprimé*}].

συντελέω achever

Zac. 5: 4

הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וּבִאֲהָ אֶל־בֵּית הַגָּנָב
וְאֶל־בֵּית הַנְּשָׁבֵעַ בְּשִׁמְי לַשֶּׁקֶר
וְלָנֶהְ בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ וְכִלְתּוֹ וְאֶת־עֵצָיו וְאֶת־אֲבָנָיו:

Zac 5: 4 καὶ ἐξοίσω αὐτό, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου
καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει
καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ **συντελέσει** αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ.

Zach. 5: 3 Et il m'a dit : C'est l'imprécation qui s'avance à la face de toute la terre (...)

Zach. 5: 4 Et je la ferai s'avancer [*surgir* ?] — oracle de YHVH Çebâ'ôth —

et elle entrera dans la maison du voleur

et dans la maison de celui qui jure par mon Nom, mensongèrement ÷

et elle passera-la-nuit [*fera-étape*] au milieu de sa maison

et elle l'**achèvera** {= la détruira complètement} ainsi que ses bois et ses pierres.

Mal. 3: 9

בְּמִאֲרָה אַתֶּם נֹאֲרִים וְאַתִּי אַתֶּם קֹבְעִים
הַגּוֹי כֻּלּוֹ:

Mal 3: 9 καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε,
καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερινίζετε·
τὸ ἔθνος **συντελέσθη**.

Mal. 3: 9 De malédiction°, vous êtes maudits ;

et, vous, vous me fraudez,

la nation **tout entière** !

LXX ≠ [*Et détournant le regard, vous le détournez (de moi) ;*

et vous trichez (avec) moi,

*la nation a été **achevée**.*]

συντελέω achever

- Mc 13: 4 Εἶπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται
καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα;
- Mc 13: 3 Et comme, il était assis sur la montagne des Oliviers, en face du Temple,
Kêphâ l'interrogeait à l'écart et Ya'aqob et Yô'hânân et Andreas :
- Mc 13: 4 Dis-nous quand cela sera-t-il et quel sera le signe quand tout cela doit s'achever.
- Luc 4: 2 ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενο ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ συντελεσθειῶν αὐτῶν ἐπέινασεν.
- Luc 4: 1 Or Yeshou'a, plein de Souffle Saint, s'en est retourné du Jourdain
et il était mené dans le Souffle, dans le désert,
- Luc 4: 2 (pendant) quarante jours, mis-à-l'épreuve par le diable ;
et il n'a absolument pas mangé en ces jours-là,
et, ceux-ci achevés, il a eu-faim.
- Luc 4:13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν
ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.
- Luc 4:13 Et, ayant achevé toute épreuve,
le diable s'est retiré de lui, jusqu'à un moment (fixé)
- Ac 21:27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι,
οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας
- Ac. 21:26 Alors Paulus a pris ces hommes
et, le jour suivant, s'étant purifié° avec eux, il est entré dans le Temple
et a divulgué le délai dans lequel,
une fois les jours de purification° accomplis,
on offrirait {= présenterait} l'offrande pour chacun d'entre eux.
- Ac. 21:27 Comme les sept jours allaient s'achever,
les Juifs d'Asie, l'ayant remarqué dans le Temple,
ont (mis) la confusion° dans toute la foule et ont jeté les mains sur lui,
- Rm 9:28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
- Rm 9:27 Isaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël :
Quand bien même le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer,
c'est seulement un reste qui sera sauvé.
- Rm 9:28 Car c'est une parole achevée {= définitive} et tranchante que le Seigneur fera sur la terre,
- Héb. 8: 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει,
Ἴδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα
διαθήκην καινὴν,
- Héb. 8: 8 Or, c'est en les blâmant qu'Il dit⁹ :
Voici, des jours viennent, dit le Seigneur,
où j'achèverai pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda une alliance nouvelle,

⁹ = He 7:22.